Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**

Parabel
Vergleich

in Bezug auf

einen

Säenden

1.)	1.) av
καὶ	πάλιν
Und	**nochmals**
	nochmalig
	dann wieder
3 p a1 md ig	if pr
ἤρξατο	διδάσκειν
(*jetzt*) *individuell* **anfing er**	*zu* **lehren**
(*jetzt*) *individuell* **begann er**	*zu* **belehren**
prp ak	
παρὰ	τὴν
neben	**dem**
akf fe	
θάλασσαν	καὶ
Meer.	**Und**
א, B, (C): 3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Zustand)
|συν-άγεται|	
|sich zusammen-führen *ließ* **sie**	**zusammen-geführt ist sie**
|sich sammeln *ließ* **sie**	**gesammelt ist sie**
|sich syna-gogen *ließ* **sie**	**gesyna-gogt ist sie**
3 p pr md/ps (Vorgang)	[A: 3 p pl a1 ps ig
	[συν-ήχθησαν]
zusammen-geführt wird sie|	**[(*jetzt*) zusammen-geführt wurden sie]**
gesammelt wird sie|	**[(*jetzt*) gesammelt wurden sie]**
gesyna-gogt wird sie|	**[(*jetzt*) gesyna-gogt wurden sie]**
[R: 3 p a1 ps ig]	prp ak
[συν-ήχθη]	πρὸς
[(*jetzt*) zusammen-geführt wurde sie]	**zu** *hin*
[(*jetzt*) gesammelt wurde sie]	
[(*jetzt*) gesyna-gogt wurde sie]	
3 p ak ma	
αὐτὸν	
ihn	*eine*
ih*m*	
no ma	
ὄχλος	
Belästigende	*eine*
Menge	
*Volks***menge,**	
א, B, (C): aj no ma sl	[A, R: aj no ma]
|πλεῖστος|	[πολὺς]
|meist*zähl***ige|**	**[viel***zähl***ige],**

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *es* **wurde** (*jetzt*)[a] **zu ih***m hin eine* **viel***zähl***ige** *Volks***menge zusammengeführt,**“

Parabel 31
in
Bezug
auf
einen Mat 13.1-9 Luk 8.4-8
Säenden

Und
nochmals
fing
er
(*jetzt*)[a]
individuell
an
neben
dem
Meer
zu
lehren.
[1]**Und**
[1]*es*
[1]*ließ*
[1]**sich**
[1]**zu**
[1]**ih***m*
[1]*hin*
[1]*eine*
[1]**meist***zähl***ige** (Mat 13.2) Luk 8.4
[1]*Volks***menge** Mar 2.13
[1]**zusammenführen,**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Und**
es
wurden
(*jetzt*)[a]
zu
ih*m*
hin,
ja
eine
viel*zähl***ige**
*Volks***menge,**
zusammengeführt,“

	prp ak	3 p ak ma
ὥσ-τε		αὐτὸν
als-außerdem	*hinein in*	**ihn**
so daß	*[h]für*	
anders	*nicht*	*möglich war es,*
		prp ak
		εἰς
als	*einen*	**hinein in**
		[h]in
		A, R = 2
א, B, C	[A, R]	א, B, C: ak ne
	[τὸ]	πλοῖον
|*ein*|	[das]	*über* **Vieliges** *Fahr***ende**
|*ein*|	[das]	*über* **Volles** *Fahr***ende**
|*ein*|	[das]	**Schiff**
|*einen*|	[den]	**Segler**
	A, R = 2	A, R = 3
	pt a2 ak ma kt	
ἐμ-βάντα		
(*de facto*) **Ein-Gestiegen**seienden,		*um*
A, R = 1		
		if pr md/ps dp
	καθ-ῆσθαι	
	i*ndividuel***l** *sein* **Da***sein***-herab** *zu hab***en**	
	i*ndividuel***l Herab-Sitz** *zu hab***en**	
	i*ndividuel***l da***nieder-zu* **sitzen**	
	i*ndividuel***l [hb]Sitz** *zu hab***en**	
		if pr md/ps dp (Zustand)
	zum sein **Da***sein***-herab***hab***en** *veranlaß***t** *zu* **sein**	
	zum **Herab-Sitz***hab***en** *veranlaß***t** *zu* **sein**	
	zum **da***nieder***-Sitzen** *veranlaß***t** *zu* **sein**	
	zum **[hb]Sitz** *hab***en** *veranlaß***t** *zu* **sein**	
		if pr md/ps dp (Vorgang)
	zum sein **Da***sein***-herab***hab***en** *veranlaß***t** *zu* **werden**	
	zum **Herab-Sitz***hab***en** *veranlaß***t** *zu* **werden**	
	zum **da***nieder***-Sitzen** *veranlaß***t** *zu* **werden**	
	zum **[hb]Sitz** *hab***en** *veranlaß***t** *zu* **werden**	
prp dt		dt fe
ἐν	τῇ	θαλάσσῃ
in	**dem**	**Meer.**
	aj no ma	
καὶ	πᾶς	ὁ
Und	**all**	**die**
no ma	prp ak	
ὄχλος	πρὸς	τὴν
Belästigende Menge	**zu***gewandt*	**dem**
*Volks***menge,**		
ak fe	prp gn	
θάλασσαν	ἐπὶ	τῆς
Meer,	**gebiets**	**des**
gn fe	א, B, C: 3 p pl pie	[A, R: 3 p ipe]
γῆς	|ἦσαν|	[ἦν]
Erdlands Landes	**|waren sie|**	**[war sie].**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**so daß** *es [h]für* **ihn** *anders nicht möglich war,*
als einen, der (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **eingestiegen war [h]in das Schiff,**
i*ndividuel***l [hb]Sitz in dem Meer** *zu hab***en.**
Und all die *Volks***menge, dem Meer zu***gewandt***, sie war gebiets des Landes.**“

[1]so
[1]daß
[1]es
[1h]für
[1]ihn
[1]anders
[1]nicht
[1]möglich
[1]war,
[1]als
[1]einen,
[1]der
[1](de facto)[a]
[1](allmählich)[pt]
[1h]in
[1]ein
[1]Schiff — Mar 3.9
[1]eingestiegen
[1]war,
[1]individuell
[1hb]Sitz
[1]in
[1]dem
[1]Meer — Jes 8.23
[1]zu
[1]haben.
[1]Und
[1]all
[1]die
[1]Volksmenge,
[1]dem
[1]Meer
[1]zugewandt,
[1]sie
[1]waren
[1]gebiets
[1]des
[1]Landes.

2.) 2.)

3 p ipe
καὶ ἐδίδασκεν
Und lehrte er
belehrte er

3 p pl ak ma ℵ: aj ak ne pl
αὐτοὺς πολλὰ
sie viele
A, B, C, R = 2

prp dt
ἐν
Dinge in
ᵢmittels

dt fe pl
παρα-βολαῖς
Daneben-Würfen
unmittelbaren-*Ent*würfen *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
*Darstellung*en neben-*einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent*wurf
Para-beln
Vergleichen
A, B, C, R = 1

3 p ipe
καὶ ἔλεγεν
und wortete er *zu*
die Wort*e gebrauch*te er
sagte er

3 p pl dt ma prp dt
αὐτοῖς ἐν τῇ
ihnen in der
ᵢmittels

dt fe 3 p gn ma
διδαχῇ αὐτοῦ
Lehre, seiner :

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und er lehrte sie in Parabeln viele *Dinge*
und *gebrauch*te in seiner [d] Lehre *die* Wort*e zu* ihnen:“

3.) 3.)

2 p pl pr i!
ἀκούετε
Höret ihr !
*Das Ge*hör*te verstandesgemäß erfass*et ihr

2 p a2 i! md ig / ij
ἰδοὺ
(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du !:
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du

3 p a2 dp kt
ἐξ-ῆλθεν
(*De facto*) heraus-kam er

pt pr no ma
ὁ σπείρων
der Säende,

[ℵ², A, C, L, Θ, R: *prp gn* gn ne]
[τοῦ]
[*betreffs* dessen,]

if a1 ig
σπεῖραι
um (*jetzt*) *zu* säen.

[1]Und
[1]er
[1]lehrte
[1]sie
[1]viele
[1]*Dinge*
[1]in
[1]Parabeln
[1]und
[1]*gebrauch*te
[1]in
[1]seiner [d] Lehre
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]ihnen*:*

Höret!
Nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!*:*
Der
Säende
kam
(*de facto*)[a]
heraus,
[*betreffs*
dessen,]
um
(*jetzt*)[a]
zu
säen.

Mat 13.10+11
Mat 13.34+35
Mar 4.11
Mar 4.33+34

Mat 13.4
Luk 8.4

(Mat 13.18)
Mar 4.14
Luk 8.11

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)	
		3 p a2 md dp ig	
καὶ		ἐγένετο	Und
Und		(*jetzt*) i*ndividuel*l wurde es	es
		(*jetzt*) i*ndividuel*l geschah es	geschah
		(*jetzt*) sich entwickelte es	(*jetzt*)[a]
			i*ndividuel*l:
			Und
	:		in*folge*
prp dt		dt ne	von
ἐν		τῷ	dem,
In		dem,	*weil*
In*folge von*			es
if pr			(*jetzt*)[a]
σπείρειν			*prp ak*
zu säen,		*weil*	[h]*für*
			ihn
bestimmt war es		*hinein in*	*bestimmt*
		[h]*für*	*war*,
als Prophetie:die Wohlkünder		*in Bezug auf*	*zu*
3 p ak ma		pna no ne	säen,
αὐτὸν		ὃ	- *das* bleibt -
ihn,		*et*welches,	*et*welches
		3 p a2 kt	fiel
μὲν		ἔπεσεν	(*de facto*)[a]
das bleibt,		(*de facto*) fiel es	neben
prp ak			dem
παρὰ		τὴν	Weg,
neben		dem	und
ak fe			es
ὁδόν		καὶ	kam
Weg,		und	(*de facto*)[a]
3 p a2 kt			*jedes*
ἦλθεν			*einzelne*
(*de facto*) kam es		*jedes*	*von*
			ihnen,
einzelne		*von*	die
		τὰ	fliegenden
ihnen,		die	*Wesen*
no ne pl		[R:	[des
πετεινὰ		[τοῦ	Himmels],
fliegenden *Wesen*		[des	und
Flügler			*jedes*
flatternden *Wesen*			*einzelne*
gn ma]			*von*
οὐρ-ανοῦ]		καὶ	*ihnen*
sichtbar-Oberen]		und	*fraß*
[Himmels]			es
			(*de facto*)[a]
jedes		*einzelne*	*all*bezüglich.
von		*ihnen*	
3 p a2 kt		3 p ak ne	
κατ-έφαγεν		αὐτό	
(*de facto*) *von oben* herab-*fraß* es		es.	
(*de facto*) *all*bezüglich-*fraß* es			

Mat 13.19
Mar 4.15
Luk 8.12

Luk 8.5

5.) 5.)

	א, B, C	aj no ne	[A, R]
|καὶ|	ἄλλο	[δὲ]
|Und|	anderes	[aber]
	3 p a2 kt		prp ak
	ἔπεσεν		ἐπὶ
	(*de facto*) fiel es		auf
	א:		aj ak ne pl
	|τὰ	πετρ-ώδη|
	|die	gewahrbaren[2]-Fels*stücke*[1]|
			|wahr*zu*nehmenden[2]-Fels*stücke*[1]|
	[A, B, C, R:		aj ak ne]
	[τὸ		πετρ-ῶδες]
	[das		gewahrbare[2]-Fels*stück*[1]]
			[wahr*zu*nehmende[2]-Fels*stück*[1]]
	[B]		
	[καὶ]	ὅ-που	οὐκ
	[auch,]	der*weil*-wo	nicht
		wo	
3 p ipe	ak fe	aj ak fe	
εἶχεν	γῆν	πολλήν	καὶ
hatte es	Erdland	viel,	und
	Erde,		
	א, B, C: av		[A, R: av]
	|εὐ-θὺς|	[εὐ-θέως]
	|wohl-sitzig|	[*für das* Wohl-*ge*setzt]
	|gerad*lin*ig|	[gerade*wegs*]
	|sogleich|	[sofort]
			3 p a1 ig
	ἐξ-αν-έτειλεν		
	(*jetzt*) aus *dem Acker*-hinauf*gehend* vollendigte es		
	(*jetzt*) aus *dem Acker*-aufging es		
	(*jetzt*) aufschoß es		
	prp ak		ak ne
	διὰ		τὸ
	wegen		das
			des,
	versteckter a.c.i.: *prp ak*		*3 p ak ne*
weil	*hinein in*		*es*
	hfür		
	μὴ		
	nich*t*		*möglich war es*,
	if pr		no ne
	ἔχειν		βάθος
	zu haben	*die*	Tiefe
	א, A, C, R	[B]	gn fe
		[τῆς]	γῆς
	|*des*|	[des]	Erdlands
	|*der*|	[der]	Erde.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Anderes aber fiel (*de facto*)[a] auf das wahr*zu*nehmende Fels*stück*,
wo es nicht viel Erde hatte,
und sogleich ging es (*jetzt*)[a] deswegen aus *dem Acker* auf,
weil es [h]für es nich*t möglich war*, *die* Tiefe *der* Erde *zu* haben.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und anderes fiel (*de facto*)[a] auf das wahr*zu*nehmende Fels*stück*,
auch, wo es nicht viel Erde hatte,
und sogleich ging es (*jetzt*)[a] deswegen aus *dem Acker* auf,
weil es [h]für es nich*t möglich war*, *die* Tiefe der Erde *zu* haben.“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und anderes fiel (*de facto*)[a] auf das wahr*zu*nehmende Fels*stück*,
wo es nicht viel Erde hatte,
und sogleich ging es (*jetzt*)[a] deswegen aus *dem Acker* auf,
weil es [h]für es nich*t möglich war*, *die* Tiefe *der* Erde *zu* haben.“

[1]Und
[1]anderes
[1]fiel
[1](*de facto*)[a]
[1]auf
[1]die
[1]wahr*zu*nehmenden — Mat 13.20, Mar 4.16, Luk 8.13
[1]Fels*stücke*,
[1]wo — Mat 13.5
[1]es
[1]nicht
[1]viel
[1]Erde
[1]hatte,
[1]und
[1]sogleich
[1]ging
[1]es
[1](*jetzt*)[a]
[1]deswegen — Mat 13.20+21, Mar 4.16+17, Luk 8.13
[1]aus
[1]*dem*
[1]*Acker*
[1]auf,
[1]*weil*
[1]*es*
[1][h]*für*
[1]*es*
[1]nich*t*
[1]*möglich*
[1]*war*,
[1]*die*
[1]Tiefe
[1]*der*
[1]Erde
[1]*zu*
[1]haben.

6.) 6.)

ℵ, B, C:

|καὶ ὅτε
|Und als

3 p a1 kt

ἀν-έτειλεν
(*de facto*) **hinauf-***zum* **Vollendig***ungsort* **ge***gang***en** *war* **sie**
|(*de facto***) Hinauf-Ziel ge***nomm***en** *hatte* **sie|**
|(*de facto***) aufgegangen** *war* **sie|**

no ma

ὁ ἥλιος|
die *vollen* **Auswuchs** *Hab***ende|**
|Sonne|

[A, R: *prp gn* gn ma

[ἡλίου
[*Ausgrund* *der* *vollen* **Auswuchs** *Hab***enden**
[Sonne]

prp gn

δὲ
aber, *ausgrund* *des*

pt a1 gn ma kt]

ἀνα-τείλαντος]
(*de facto*) **hinauf-***zum* **Vollendig***ungsort* *Geh***en***/ass***enhabenden]**
[(*de facto***) Hinauf-Ziel***nehm***en***/ass***enhabenden]**
[(*de facto***) Aufgehen***/ass***enhabenden]**

ℵ, A, C, R: 3 p a1 ps ig

|ἐκαυματίσθη|
|(*jetzt***) verbrannt wurde es|**
|(*jetzt***)** *durch* **Brennen ver***zehr***t wurde es|**
|(*jetzt***) verhitzt wurde es|**
|(*jetzt***)** *durch* **Hitze ver***zehr***t wurde es|**

[B: 3 p pl a1 ps ig]

[ἐκαυματίσθησαν]
[(*jetzt***) verbrannt wurden sie]**
[(*jetzt***)** *durch* **Brennen ver***zehr***t wurden sie]**
[(*jetzt***) verhitzt wurde es]**
[(*jetzt***)** *durch* **Hitze ver***zehr***t wurden sie],**

prp ak ak ne

καὶ διὰ τὸ
und wegen das *weil*
des,

versteckter a.c.i.: *prp ak* ℵ, A, C, R: *3 p ak ne* [B: *3 p ak ne pl*]

μὴ
hinein in |*es*| [*sie*] **nich***t*
h für

if pr ak fe

ἔχειν ῥίζαν
möglich war es, *zu* **haben** *eine* **Wurzel,**

3 p a1 ps kt

ἐξηράνθη
(*de facto*) **vertrocknenge***macht* **wurde es**
(*de facto*) *zum* **Vertrocknen ge***brach***t wurde es.**
(*de facto*) **vertrocknet wurde es**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Zwei Gründe!):
„*Ausgrund der* **Sonne aber,** *ausgrund des* (*de facto*)[a] (*fortlaufenden*)[pt] **Aufgehen***lass***enhabens,**
wurde es (*jetzt*)[a] *durch* **Hitze ver***zehr***t, und deswegen,** *weil es* [h]*für es* **nich***t möglich war*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und als die Sonne** (*de facto*)[a] **aufgegangen** *war*,
wurden sie (*jetzt*)[a] *durch* **Hitze ver***zehr***t, und deswegen,** *weil es* [h]*für sie* **nich***t möglich war*,“

[1]Und
[1]als
[1]die
[1]Sonne
[1](*de facto*)[a]
[1]aufgegangen
[1]*war*,
[1]wurde
[1]es
[1](*jetzt*)[a]
[1]*durch*
[1]Hitze
[1]ver*zehr*t,
[1]und
[1]deswegen,
[1]*weil*
[1]*es*
[1h]*für*
[1]*es*
[1]nich*t*
[1]*möglich*
[1]*war*,
eine
Wurzel
zu
haben,
wurde
es
(*de facto*)[a]
zum
Vertrocknen
ge*brach***t.**

Mat 13.6

Jak 1.11

Joh 15.6

ohne (...) [a+pt] lesbar

7.)		7.)	
		aj no ne	
καὶ		ἄλλο	
Und		anderes	
	3 p a2 kt	prp ak	
ἔπεσεν		εἰς	
(*de facto*) fiel es		hinein in	
		[h]in	
		ak fe pl	
τὰς		ἀκ-άν-θας	
die		spitz-Hinauf-Gesetzten Spitz-Blumen Dornen Dorn*pflanz*en	Jer 4.3 Mat 13.22 Mar 4.18 Luk 8.14
		dornigen *Ackerteil*e,	
		3 p a2 ig	
καὶ		ἀν-έβησαν	
und		(*jetzt*) hinauf-stiegen sie (*jetzt*) empor-stiegen sie (*jetzt*) erstiegen sie	Heb 6.8
		no fe pl	
αἱ		ἄκ-αν-θαι	
die		spitz-Hinauf-Gesetzten Spitz-Blumen Dornen Dorn*pflanz*en	
καὶ			
und			Mat 13.22 Mar 4.19 Luk 8.14
		3 p pl a1 kt	
συν-έπνιξαν			
(*de facto*) zusammen-*den* Geist*entzug veranlaß*ten sie (*de facto*) zusammen-erstickten sie (*de facto*) zusammen-erwürgten sie			
	3 p ak ne		
αὐτό		καὶ	
es,		und	
		ak ma	
		καρπὸν	
eine		Frucht	
		3 p a1 kt	
οὐκ		ἔδωκεν	
nicht		(*de facto*) gab es.	
k			

Und
anderes
fiel
(*de facto*)[a]
[h]in
die
dornigen
*Ackerteil*e,
und
die
Dorn*pflanz*en
stiegen
(*jetzt*)[a]
hinauf
und
erstickten
es
(*de facto*)[a]
zusammen,
und
es
gab
(*de facto*)[a]
k*eine*
Frucht.

ohne (...) a+pt lesbar

8.)		8.)	
	καὶ		[1]Und
	Und		
	κ, B, C: aj no ne pl	[κ², A, R: aj no ne]	[1]andere,
	|ἄλλα|	[ἄλλο]	
	|andere|	[anderes]	[1]jedes
	κ, B, C:		[1]einzelne
	|jedes	einzelne	[1]von
			[1]ihnen
	von	ihnen,|	[1]fiel
	3 p a2 kt	prp ak	
	ἔπεσεν	εἰς	[1](de facto)[a]
	(de facto) fiel es	hinein in	
		[h]in	[1][h]in
		ak fe	
	τὴν	γῆν	[1]die
	das	Erdland	
	die	Erde,	[1]Erde,
		aj ak fe	
	τὴν	καλὴν	[1]die
	das	rufhabende	
	die	verhülltmachende	[1]ideale,
		ideale,	
		vortreffliche	und
		3 p ipe	
	καὶ	ἐδίδου	es
	und	gab es	gab
	ak ma	pt pr ak ma	
	καρπόν	ἀνα-βαίνοντα	hinaufsteigende
	Frucht,	hinauf-steigende,	
		empor-steigende	Frucht,

Mat 13.23
Mar 4.20
Luk 8.15

Heb 6.7

Joh 15.5
Kol 1.6

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und anderes fiel (*de facto*)[a] [h]in die Erde, die Ideale,“

	καὶ		
	und		
א, B: pt pr no ma pl md/ps		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	
|αὐξανόμενα|			
|sich Wachsen*mach*en/*lass*ende		Wachsenge*mach*tseiende	
|sich *zum* Wachsen *Bring*en/*lass*ende		*zum* Wachsen Ge*brach*tseiende	
|sich Gedeihen*mach*en/*lass*ende		Gedeihenge*mach*tseiende	
|sich *zum* Gedeihen *Bring*en/*lass*ende		*zum* Gedeihen Ge*brach*tseiende	
pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		[A: pt pr no ma md/ps	
		[αὐξανόμενον]	
Wachsenge*mach*twerdende|		[sich Wachsen*mach*en/*lass*endes	
zum Wachsen Ge*brach*twerdende|		[sich *zum* Wachsen *Bring*en/*lass*endes	
Gedeihenge*mach*twerdende|		[sich Gedeihen*mach*en/*lass*endes	
zum Gedeihen Ge*brach*twerdende|		[sich *zum* Gedeihen *Bring*en/*lass*endes	
pt pr no ma md/ps (Zustand)		pt pr no ma md/ps (Vorgang)]	
wachsenge*mach*tseiendes		wachsenge*mach*twerdendes]	
zum Wachsen Ge*brach*tseiendes		*zum* Wachsen Ge*brach*twerdendes]	
Gedeihenge*mach*tseiendes		Gedeihenge*mach*twerdendes]	
zum Gedeihen Ge*brach*tseiendes		*zum* Gedeihen Ge*brach*twerdendes]	
[C, R: pt pr ak ma]			
[αὐξανόντα]		καὶ	
[Wachsendes]		und	
[Gedeihendes]			
א: 3 p pl ipe		[A, B, C, R: 3 p ipe]	
|ἔφερον|		[ἔφερεν]	
|trugen sie|		[trug es]	
|brachten sie|		[brachte es]	
[B]			
[*jedes*	*einzelne*	*von*	*ihnen*]
א: prp ak	nu		prp ak
|εἰς	λ	καὶ	εἰς
|hinein in	30*fache*	und	hinein in
|[h]in *Richtung auf*|			|[h]in *Richtung auf*|
nu		prp ak	nu
ξ	καὶ	εἰς	ρ|
60*fache*	und	hinein in	100*fache*|
		|[h]in *Richtung auf*|	
[R: nu no ne]		[A, R: *prp ak*	aj ak ne pl
[ἓν			[τριά-κοντα
[eines]		[*hinein in*	drei-ßig*fache*
		[[h]*in Richtung auf*]	
		nu no ne	*prp ak*
καὶ		ἓν	
und		eines	*hinein in*
			[[h]*in Richtung auf*]
aj ak ne pl		nu no ne	*prp ak*
ἑξή-κοντα	καὶ	ἓν	
sechs-zig*fache*	und	eines	*hinein in*
			[[h]*in Richtung auf*]
aj ak ne pl]	[B: *prp ak*	aj ak ne pl	
ἑκατόν]		[τριά-κοντα	καὶ
hundert*fache*]	[*hinein in*	drei-ßig*fache*	und
	[[h]*in Richtung auf*]		
nu no ne	*prp ak*	aj ak ne pl	
ἓν		ἑξή-κοντα	καὶ
eines	*hinein in*	sechs-zig*fache*	und
	[[h]*in Richtung auf*]		
nu no ne	*prp ak*	aj ak ne pl]	[C: prp ak
ἓν		ἑκατόν]	[εἰς
eines	*hinein in*	hundert*fache*]	[hinein in
	[[h]*in Richtung auf*]		[[h]*in Richtung auf*]
aj ak ne pl		prp ak	aj ak ne pl
τριά-κοντα	καὶ	εἰς	ἑξή-κοντα
drei-ßig*fache*	und	hinein in	sechs-zig*fache*
		[[h]*in Richtung auf*]	
	prp ak	aj ak ne pl]	
καὶ	εἰς	ἑκατόν]	
und	hinein in	hundert*fache*]	{*Frucht*}.
	[[h]*in Richtung auf*]		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**und sich** *zum* **Wachsen** *Bring*en/*lass*ende, **und es trug** *jedes einzelne von ihnen*
eines [h]*in Richtung auf* **dreißig***fache* **und eines** [h]*in Richtung auf* **sechszig***fache*
und eines [h]**in** *Richtung auf* **hundert***fache* {*Frucht*}.“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**und Wachsendes, und es trug**
[h]**in** *Richtung auf* **dreißig***fache* **und** [h]**in** *Richtung auf* **sechszig***fache*
und [h]**in** *Richtung auf* **hundert***fache* {*Frucht*}.“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und Wachsendes, und es trug**
eines [h]*in Richtung auf* **dreißig***fache* **und eines** [h]*in Richtung auf* **sechszig***fache*
und eines [h]*in Richtung auf* **hundert***fache* {*Frucht*}.“

[1]und
[1]sich
[1]*zum*
[1]Wachsen
[1]*Bring*en/*lass*ende,
[1]und
[1]sie
[1]trugen
[1h]in *Richtung auf*
[1]30*fache*
[1]und
[1h]in *Richtung auf*
[1]60*fache*
[1]und
[1h]in *Richtung auf*
[1]100*fache*
[1]{*Frucht*}.

Röm 11.25
Kol 3.11

Röm 1.6+7
1 Kor 1.2
Gal 1.6
Kol 3.11
2 Tim 2.21
2 Petr 1.1+10

Röm 16.13
1 Kor 1.2
1 Kor 12.12+13
Eph 1.1
Php 1.1
Kol 3.12
1 Petr 1.1
2 Petr 1.1+10

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**und**
sich
zum
Wachsen
*Bring*en/*lass*endes,
und
es
trug
eines
in Richtung auf
dreißig*fache*
und
eines
in Richtung auf
sechszig*fache*
und
eines
in Richtung auf
hundert*fache*
{*Frucht*}.“

9.)			9.)
			3 p ipe
	καὶ	ἔλεγεν	
	Und	wortete er	
		die **Wort***e gebrauch***te er**	
		sagte er	
	[R:	3 p pl dt ma]	
		[αὐτοῖς]	
	[*zu*	ihnen]	:
	ℵ, B, (C): pn no ma		3 p pr
	|ὃς		ἔχει|
	|Welcher		hat er|
	|[w]Wer|		
	[ℵ², A, R:		pt pr no ma]
	[ὁ		ἔχων]
	[Der		Habende]
	ak ne pl		if pr
	ὦτα		ἀκούειν
	Ohren		*zu* hören
			das **Ge*hör*te** *verstandesgemäß zu* **erfass*en*,**
	3 p pr i!		
	ἀκουέτω		
	höre er		!
	das **Ge*hör*te** *verstandesgemäß* **erfass*e* er**		

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Alexandrinus** schreiben:
„**Und er** *gebrauch***te** *die Worte:*
Der*jenige*, *der* (*fortlaufend*)[pt] **Ohren hat,** *das* **Ge*hör*te** *verstandesgemäß zu* **erfass*en*,**
er *erfass***e** *das* **Ge*hör*te** *verstandesgemäß***!**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und er** *gebrauch***te** *die Worte zu* **ihnen***:*
Der*jenige*, *der* (*fortlaufend*)[pt] **Ohren hat,** *das* **Ge*hör*te** *verstandesgemäß zu* **erfass*en*,**
er *erfass***e** *das* **Ge*hör*te** *verstandesgemäß***!**“

[1]**Und**
[1]**er**
[1]*gebrauch***te**
[1]*die*
[1]**Wort***e:*
[1]**Welcher**
[1]**Ohren**
[1]**hat,**
[1]*das*
[1]*Ge***hör***te*
[1]*verstandesgemäß*
[1]*zu*
[1]*erfass***en,**
[1]**er**
[1]*erfass***e**
[1]*das*
[1]*Ge***hör***te*
[1]*verstandesgemäß***!**

(Luk 8.8)

Mat 13.9
Luk 8.8

Hes 3.27
Mat 11.15
Mat 13.43
Mar 4.23
Luk 14.35

Begründung

des

*als Anklager*uf be*ende*ten
verhüllten
verdeckten
verschleierten

Sprechens

10.) 10.)

ϰ, B, C
|καὶ| ὅτε
|Und| als

[A, R] 3 p a2 md dp kt
[δὲ] ἐγένετο
[aber] (*de facto*) i*ndividuel*l *befunden* wurde er
(*de facto*) sich entwickelte er

prp ak aj ak fe pl
κατὰ μόνας
gemäß alleine,
jeweils

ϰ: 3 p pl ipe [A, B, C: aS]
|ἡρ-ώτουν| [ἡρ-ώτων]
|Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie|
|Fließendes-erbaten sie|
|Fließendes-forderten sie|
|Rede-erbaten sie|
|Rede-forderten sie|
|fragten sie|

[R: 3 p a1 ig] 3 p ak ma
[ἡρ-ώτησαν] αὐτὸν
[(*jetzt*) Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie] ihn
[(*jetzt*) Fließendes-erbaten sie]
[(*jetzt*) Fließendes-forderten sie]
[(*jetzt*) Rede-erbaten sie]
[(*jetzt*) Rede-forderten sie]
[(*jetzt*) fragten sie]

no ma pl prp ak
οἱ περὶ
die um

3 p ak ma prp dt
αὐτὸν σὺν
ihn samt
zusammen *mit*

dt ma pl a
τοῖς |ι-β|
den |10+2|
|12|

[A, B, C, R: nu ak ma pl]
[δώ-δεκα]
[zwei-*und* zehne]
[zwölfe]

prp ak

seienden *bezüglich*

ϰ, B, C [A, R]
|τὰς| [τὴν]
|der| [des / der]

ϰ, B, C: ak fe pl
|παρα-βολάς|
|Daneben-Würfe|
|unmittelbaren-*Ent*würfe *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*|
|*Darstellung*en neben-*einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent*wurf|
|Parabeln|
|Vergleiche|

[A, R: ak fe]
[παρα-βολήν]
[Daneben-Wurfs]
[unmittelbaren-*Ent*wurfs *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*]
[*Darstellung* neben-*einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent*wurf]
[Parabel].
[Vergleichs]

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Und als er jeweils (*de facto*)[a] i*ndividuel*l alleine** *befunden* **wurde,**
fragten ihn die zusammen *mit* **den zwölf** *seienden bezüglich* **der Parabeln.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`a statt ipe`):
„**Aber als er jeweils (*de facto*)[a] i*ndividuel*l alleine** *befunden* **wurde,**
fragten (*jetzt*)[a] ihn die zusammen *mit* **den zwölf** *seienden bezüglich* **der Parabel.**“

Begründung

des

verhüllten

Sprechens

Mat 13.10-17
Luk 8.9+10

[1]Und
[1]als
[1]er
[1]jeweils
[1](*de facto*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]alleine*
[1]*befunden*
[1]wurde,
[1]fragten
[1]ihn
[1]die
[1]zusammen
[1]*mit*
[1]den
[1]12
[1]*seienden*
[1]*bezüglich*
[1]der
[1]Parabeln.

*e: feminin, auch Luk 9.18

Spr 4.7

(Mat 13.34+35)
(Mar 4.33+34)

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Aber**
als
er
jeweils
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
alleine
befunden
wurde,
fragten
ihn
die
zusammen
mit
den
zwölf
seienden
bezüglich
der
Parabel.“

ohne (...) a+pt lesbar

11.) 11.)

3 p ipe

καὶ	ἔλεγεν
Und	wortete er
	die **Wort***e gebrauch***te er**
	sagte er

3 p pl dt ma

	αὐτοῖς	
zu	**ihnen**	*:*

2 p pl — a, B, C: — ak ne pl

ὑμῖν	τὰ	μυσ-τήρια
Euch	**die**	*durch* **Riegel-Gehüteten**
		Geheimnisse
		Mys-terien
	A, R = 2	A, R = 3

3 p pe md/ps — 3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)

δέδοται	
selbst geben *lassen* **hat ER**	**gegeben worden ist es**
A, R = 1	

[R: if a2 ig] — ℵ, B, C: *prp gn*

[γνῶναι]	
[(*jetzt*) *zu* **wissen**]	*betreffs*
[(*jetzt*) *zu* **kennen**]	
[(*jetzt*) **kennen***zuler***nen**]	
[(*jetzt*) *zu* **er***kennen*]	

gn fe

τῆς	βασιλείας
der	*voran***schreitenden** *Mann***schaft**
der	*den Fort***schritt** *bestimm***enden** *Mann***schaft**
der	*auf Veranlassung auf***gestiegenen** *Mann***schaft**
der	**Regentschaft**
der	**Regierung**
der	**König***herr***schaft**
des	**König***rei***ches**
des	**Königtums**
der	**basis***gebenen Mann***schaft**

gn ma — pna dt ma pl

του	θεοῦ	ἐκείνοις
des	*Ein***setzers**	**dortigen**
	*Ab***setzers**	**jenen**
	Schau*enden*	
	Gottes,	

dt ma pl — a, A, C, R: av

δὲ	τοῖς	|ἔξω|
aber,	**den**	|*dr***außen**|

[B: av] — prp dt

[ἔξω-θεν]		ἐν
[**außen-sitzig**]	*seienden,*	**in**
[**außen**]		

ak fe pl

παρα-βολάς
Daneben-Würfen
unmittelbaren-*Ent***würfen** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
*Darstellung***en neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabeln
Vergleichen

[A, B, C, R: ak ne pl] — aj ak ne pl

[τὰ]	πάντα	
[**die**]	**alle**	*Dinge,*

jedes	*einzelne*	*von*	*ihnen*

3 p pr md/ps dp — 3 p pr md/ps (Vorgang)

γίνεται	
i*ndividuel***l** *zuteil* **wird es**	**werdenge***mach***t wird es**
i*ndividuel***l geschieht es**	*in das* **Werden ge***brach***t wird es,**
sich entwickelt es	*in das* **Geschehen ge***brach***t wird es**
	in die **Entwicklung ge***brach***t wird es**

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Euch hat er s***elbs***t die Geheimnisse geben** *lass***en** *betreffs* **der Königs***herr***schaft des Gottes,**
jenen aber, den außen *seienden*, **all die** *Dinge*,
jedes einzelne von ihnen **geschieht** *individuel***l in Parabeln,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Euch hat er s***elbs***t die Geheimnisse geben** *lass***en** *betreffs* **der Königs***herr***schaft des Gottes,**
jenen aber, den *dr***außen** *seienden*, **all die** *Dinge*,
jedes einzelne von ihnen **geschieht** *individuel***l in Parabeln,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Euch hat er s***elbs***t geben** *lass***en**,
(*jetzt*)[a] **die Geheimnisse der Königs***herr***schaft des Gottes kennen***zuler***nen**,
jenen aber, den *dr***außen** *seienden*, **alle** *Dinge*,
jedes einzelne von ihnen **geschieht** *individuel***l in Parabeln,**“

Und
er
*gebrauch***te**
die
Wort*e*
zu
ihnen*:*
[1]**Euch**
[1]**hat**
[1]**ER***
[1]*selbs***t**
[1]**die**
[1]**Geheimnisse**
[1]**geben**
[1]*lass***en**
[1]*betreffs*
[1]**der**
[1]**Königs***herr***schaft**
[1]**des**
[1]**Gottes,**
[1]**jenen**
[1]**aber,**
[1]**den**
[1]*dr***außen**
[1]*seienden*,
[1]**alle**
[1]*Dinge*,
[1]*jedes*
[1]*einzelne*
[1]*von*
[1]*ihnen*
[1]**geschieht**
[1]**individuel***l*
[1]**in**
[1]**Parabeln,**

Dan 7.27
1 Kor 2.10

*e: „Wille des Vaters“?

Dan 2.27+47

5 Mos 29.3
Mat 13.11
Luk 8.10

Eph 1.9
Kol 1.26

Joh 9.39
Röm 11.8

1 Kor 5.12

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(Wortreihenfolge):
„**Euch**
hat
er
s*elbs***t**
geben
*lass***en**
die
Geheimnisse
der
Königs*herr***schaft**
des
Gottes,
jenen
aber,
den
*dr***außen**
seienden,
alle
Dinge,
jedes
einzelne
von
ihnen
geschieht
i*ndividuel***l**
in
Parabeln,“

12.)		12.)	
			auf
ἵνα			
auf daß		*als*	**daß**
	pt pr no ma pl		
βλέποντες		μὴ	**sie**
*Er***blickende**		**nich***t*	
	3 p pl pr kj		*als*
βλέπωσιν		καὶ	*solche***,**
*er***blicken** *würd***en / *soll***ten sie**		**und**	
	pk+a1 kj	3 p pl a1 kj kt	*die*
μὴ		ἴδωσιν	**(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**[pt]
nich*t*		**(***de facto***) gewahren** *soll***(t)en sie**	
		(*de facto***) wahrnehmen** *soll***(t)en sie**	*er***blicken,**
			nich*t*
καὶ			
und		*als*	*er***blicken**
	pt pr no ma pl		*würd***en**
ἀκούοντες		οὐκ	**und**
Hörende		**nicht**	
		3 p pl pr kj	**(***de facto***)**[a]
ἀκούωσιν			
hören *würd***en / *soll***ten / *könn***ten sie**			**nich***t*
*das Ge***hör***te verstandesgemäß erfass***en** *würd***en / *soll***ten / *könn***ten sie**			**wahrnehmen**
		pk+a1 kj	*soll***(t)en**
καὶ		μὴ	
und		**nich***t*	**und**
	3 p pl pr kj		*als*
συν-ιῶσιν		μή-ποτε	
zusammen-lassen *würd***en / *soll***ten sie**		*daß* **nich***t-irgend***wann**	*solche***,**
im **Zusamm***hang***-lassen** *würd***en / *soll***ten sie**		*daß* **nich***t***-einst**	
verstehen *würd***en / *soll***ten sie,**			*die*
		3 p pl a1 kj kt	**(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**[pt]
ἐπι-στρέψωσιν			
(*de facto***)** *sich all***gebiets** o. *dar***auf***hin***-wenden** *würd***en / *soll***ten sie**			**hören,**
(*de facto***)** *sich all***gebiets** o. *dar***auf***hin-um***wenden** *würd***en / *soll***ten sie**			**nich***t*
(*de facto***)** *sich* **bekehren** *würd***en / *soll***ten sie**			**hören**
			*würd***en**
καὶ			
und			**und**
		κ, B, C, R: 3 p a1 ps kj kt	**nich***t*
|ἀφ-εθῇ|			
|(*de facto***) weg-gelassen werden** *würd***e / *könn***te es|**			**verstehen**
|(*de facto***) erlassen werden** *würd***e / *könn***te es|**			*würd***en,**
		[A: 3 p ft ps]	*daß*
[ἀφ-εθήσεται]			
[wird weg-gelassen werden es]			**sie**
[wird erlassen werden es]			*sich*
[wird vergeben werden es]			
[A, R]			**nich***t*
[*jede*		*einzelne*	**(***de facto***)**[a]
			*irgend***wann**
von		*ihnen*]	*dar***auf***hin*
	3 p pl dt ma	[A, R:	*um***wenden**
αὐτοῖς		[τὰ	*würd***en**
ihnen		**[die**	[1]**und**
		no ne pl]	[1]**ihnen**
ἁ-μαρτήματα]			[1]**es**
*nich***t-Zeug***nisgeb***en***dseiend***en]**			[1]**(***de facto***)**[a]
[*Ta***ten** *des nich***t-Zeug***nisgeb***en***denseiend***en]**			[1]**erlassen**
[Verfehlnisse].			[1]**werden**
[Verfehl*ungsta***ten]**			[1]*würd***e.**
[Sündhaften]			
[sündhaften *Ta***ten]**			

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**und ihnen die Verfehlnisse,**
jede einzelne von ihnen **erlassen werden wird.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und ihnen die Verfehlnisse,**
jede einzelne von ihnen **(***de facto***)**[a] **erlassen werden** *würd***e.**“

Luk 19.42
Joh 9.39
5 Mos 29.3
Röm 11.8
Jes 6.9+10
Apg 28.26
5 Mos 29.3
Jer 5.21
5 Mos 32.28
Mar 8.17+18
Mar 3.28
Joh 12.40

Die

Erklärung

des / der

Danebenwurfs
unmittelbaren *Ent***wurfs** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleichs

13.)			13.)
			3 p pr
καὶ		λέγει	
Und		wortet er	
		die **Worte** *gebraucht* **er**	
		sagt er	
	3 p pl dt ma		
	αὐτοῖς		
zu	ihnen		*:*
	2 p pl def pe		
οὐκ	οἴδατε		
Nicht	gewahret ihr		*den*
	wahrnehmt ihr		
	prp ak		
		τὴν	
Bedeutungsinhalt	*bezüglich*	des / der	
			ak fe
	παρα-βολὴν		
	Daneben-Wurfs		
	unmittelbares-*Ent***wurfs** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*		
	Darstellung **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**		
	Para-bel		
	Vergleichs		
	pn ak fe		
	ταύτην		
	dieses / dieser		! / ?
καὶ	πῶς		
Und	wie	*dann*	
			prp ak
den	*Bedeutungsinhalt*	*bezüglich*	
	aj ak fe pl		
πάσας	τὰς		
aller	der	*anderen*	
			ak fe pl
	παρα-βολὰς		
	Daneben-Würfe		
	unmittelbaren-*Ent***würfe** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*		
	*Darstellung***en neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**		
	Para-beln		
	Vergleiche		
	2 p pl ft md		
	γνώσεσθε		
	*individuel***l wissen werdet ihr**		?
	*individuel***l kennen werdet ihr**		
	*individuel***l** *er***kennen werdet ihr**		

[1]aü:
„**Nehmt ihr** *den Bedeutungsinhalt bezüglich* **der dieser Parabel nicht wahr?**“

14.)		14.)
		pt pr no ma
ὁ	σπείρων	
Der	SÄEN*LASS*ENDE	
		ak ma
τὸν	λόγον	
das	Wort	
den / das	Erwogenen / Erwogene	
den / das	Erwählten / Erwählte	
das	Rechnung*slegen*	
den	Logos	
die	Log*ik*	
a: 3 p ft		[A, B, C, R: 3 p pr]
|σπερεῖ|		[σπείρει]
|säen *lass*en wird ER|		[säen *läßt* ER].

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Der SÄEN***LASS***ENDE** *läßt* **den Logos säen.**“

Die Erklärung der Parabel

Mat 13.18-23
Luk 8.11-15

Und
er
gebraucht
die
Worte
zu
ihnen*:*
[1]**Ihr**
[1]**nehmt**
[1]*den*
[1]*Bedeutungsinhalt*
[1]*bezüglich*
[1]**der**
[1]**dieser**
[1]**Parabel**
[1]**nicht**
[1]**wahr!**
Und
wie
werdet
ihr
dann
individuell
den
Bedeutungsinhalt
bezüglich
all
der
anderen
Parabeln
*er***kennen?**

[1]**Der**
[1]**SÄEN***LASS***ENDE** — Gal 4.6
[1]**wird**
[1]**den**
[1]**Logos** — Luk 11.28; 1 Petr 1.23+25
[1]**säen**
[1]*lass***en.**

15.)		15.)
	pn no ma pl	
οὗτοι	δέ	
Diese	aber	
	3 p pl pr	
εἰσιν	οἱ	
sind sie	die	
	prp ak	
παρὰ	τὴν	
neben	dem	
	ak fe	
ὁδόν		
Weg	*seienden*,	
ὅ-που		
der*weil*-wohin	*auch*	
wohin		
	3 p pr md/ps	
	σπείρεται	
dann-allezeit	sich säen *läß*t es / er / sie	
immer		
3 p pr md/ps (Zustand)	3 p pr md/ps (Vorgang)	
gesät ist es / er / sie	gesät wird es / er / sie	
	no ma	
ὁ	λόγος	
das	Wort.	
der / das	Erwogene	
der / das	Erwählte	
das	Rechnung*slegen*	
der	Logos	
die	Log*ik*	

Diese
aber
sind
die
neben
dem
Weg
seienden,
der*weil*
wohin
auch
immer
das
Wort
sich
säen
*läß*t.

Mat 13.4
Mar 4.4
Luk 8.5

ohne (...) a+pt lesbar

א, A, C, R	[B]		
|καὶ|	[οἱ]	[1]Und	
|Und|	[Die		
	ὅτ-αν	[1]wann	
Angesprochenen,]	wann-gleichsam		
	wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	[1]gleichsam	
	3 p pl a1 kj kt		
	ἀκούσωσιν		
es / ihn / sie	(*de facto*) hören *soll*ten / *würd*en / *könn*en sie	[1]sie	
א, B, C: av	[A, R: av]		
|εὐ-θὺς|	[εὐ-θέως]	[1]*es*	
|wohl-sitzig|	[*für das* Wohl-*ge*setzt]		
|gerad*lin*ig|	[gerade*wegs*]		
|sogleich|	[sofort]	[1](*de facto*)[a]	
3 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)		
ἔρχεται		[1]hören	Heb 2.1
*selbs*t kommt er	*zum* Kommen *veranlaß*t ist er		
3 p pr md/ps dp (Vorgang)			
	ὁ	[1]*soll*ten,	
zum Kommen *veranlaß*t wird er	der		
hebrÜ: no ma		[1]wird	
σατανᾶς	καὶ		
Ankläger	und	[1]sogleich	
Satan			
א: 3 p pr	[A, B, C, R: 3 p pr]		
|ἁρπάζει|	[αἴρει]	[1]der	
|raubt er|	[*ent*hebt er]		
|entreißt er|		[1]Satan	Eph 4.27 1 Petr 5.8
|wegreißt er|			
|*an sich* rafft er|			
ak ma			
τὸν	λόγον	τὸν	[1]*zum*
das	Wort,	das	
den / das	Erwogene / Erwogenen	der / das	[1]Kommen
den / das	Erwählte / Erwählten	der / das	
das	Rechnung*slegen*	das	[1]*veranlaß*t
der	Logos	der	
die	Log*ik*	die	
pt pe ak ne md/ps	pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)		
ἐσπαρμένον			[1]und
*individuel*l Säen*lass*enhabende	Gesätworden(seiend)e	[1]rafft	2 Kor 2.11
א, C: prp dt	3 p pl dt ma		
|ἐν	αὐτοῖς|	[1]das	
|in	ihnen|		
[A: prp gn			
[ἀπὸ	τῆς	[1]Wort	Gal 4.6
[von	dem		
[von *ausgehend*]			
gn fe	3 p pl gn ma]	[1]*an*	
καρδίας	αὐτῶν]		
Herzen,	ihrer*seits*]	[1]*sich*,	
	[ihrem,]		
[B:	3 p pl ak ma]		
[εἰς	αὐτούς]	[1]das,	
[hinein in	sie]		
[[h]in *Richtung auf*]		[1]*was*	
[R: prp dt			
[ἐν	ταῖς	[1](*allmähllich*)[pt]	
[in	den		
dt fe pl	3 p pl gn ma]		
καρδίαις	αὐτῶν]	[1]in	
Herzen,	ihrer*seits*]		
	[ihren].	[1]ihnen	
		[1]*individuel*l	
		[1]sich	
		[1]säen	Mat 13.19 Luk 8.12
		[1]*lass*en	
		[1]hat.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und wann gleichsam sie** *es* (*de facto*)[a] **hören** *soll*ten,
wird sofort der Satan *zum* **Kommen** *veranlaß*t **und** *ent*hebt **das Wort,**
das, *was* (*allmähllich*)[pt] **von ihrem** [d] **Herzen** *ausgehend* **sich säen** *lass*en **hat.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Die** *Angesprochenen*, **wann gleichsam sie** *es* (*de facto*)[a] **hören** *soll*ten,
wird sogleich der Satan *zum* **Kommen** *veranlaß*t **und** *ent*hebt **das Wort,**
das, *was* (*allmähllich*)[pt] [h]**in** *Richtung auf* **sie sich säen** *lass*en **hat.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und wann gleichsam sie** *es* (*de facto*)[a] **hören** *soll*ten,
wird sogleich der Satan *zum* **Kommen** *veranlaß*t **und** *ent*hebt **das Wort,**
das, *was* (*allmähllich*)[pt] **in ihnen** *individuel*l **sich säen** *lass*en **hat.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und wann gleichsam sie** *es* (*de facto*)[a] **hören** *soll*ten,
wird sofort der Satan *zum* **Kommen** *veranlaß*t **und** *ent*hebt **das Wort,**
das, *was* (*allmähllich*)[pt] **in ihren** [d] **Herzen sich säen** *lass*en **hat.**“

16.)		16.)	
		pn no ma pl	
καὶ		οὗτοι	
Und		diese	
	א, C: av	3 p pl pr	
ὁμοίως		εἰσὶν	
gleicher*weis*e		sind sie	
ähnlicher*weis*e			
A, B, R = 2		A, B, R = 1	
		οἱ	
es,		die	
	prp ak		
ἐπὶ		τὰ	
auf		die	
	aj ak ne pl	pt pr no ma pl md/ps	
πετρ-ώδη		σπειρόμενοι	
gewahrbaren[2]-Fels*stücke*[1]		sich Säen/*ass*enden	
wahr*zu*nehmenden[2]-Fels*stücke*[1]			
	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	
Gesätseienden		Gesätwerdenden,	
	א, A, C, R: pn no ma pl		
οἱ		ὅτ-αν	
welche,		wann-gleichsam	
		wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	
		3 p pl a1 kj kt	
		ἀκούσωσιν	
		(*de facto*) hören *soll*ten / *würd*en / *könn*ten sie	
		ak ma	
τὸν		λόγον	
das		Wort,	
den / das		Erwogene / Erwogenen	
den / das		Erwählte / Erwählten	
das		Rechnung*slegen*	
der		Logos	
die		Log*ik*	
	א, B, C: av	[A, R: av]	
|εὐ-θὺς|		[εὐ-θέως]	
|wohl-sitzig|		[*für das* Wohl-*ge*setzt]	
|gerad*lin*ig|		[gerade*wegs*]	
|sogleich|		[sofort]	
	prp gn	gn fe	
μετὰ		χαρᾶς	
mit		Freude	
	3 p pl pr	3 p ak ma	
λαμβάνουσιν		αὐτόν	
nehmen sie		es,	
*auf*nehmen sie		ihn / es	
*an*nehmen sie		ihn / es	
in Empfang nehmen sie		es	
ergreifen sie		ihn	
		sie	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Wortreihenfolge`):
„**Und diese sind** *es* **gleicher***weis***e,**
die sich auf die wahr*zu***nehmenden Fels***stücke* **Säen/***ass***enden,**
welche, wann gleichsam sie (*de facto***)[a] das Wort hören** *soll***ten,**
es sogleich mit Freude *in Empfang* **nehmen,**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**welche**“ `fehlt`):
„**Und diese sind** *es* **gleicher***weis***e,**
die sich auf die wahr*zu***nehmenden Fels***stücke* **Säen/***ass***enden,**
wann gleichsam sie (*de facto***)[a] das Wort hören** *soll***ten,**
es sofort mit Freude *in Empfang* **nehmen,**“

[1]Und	
[1]gleicher*weis*e	
[1]sind	
[1]*es*	
[1]diese,	
[1]die	
[1]sich	
[1]auf	
[1]die	
[1]wahr*zu*nehmenden	Mat 13.5 Mar 4.5 Luk 8.6
[1]Fels*stücke*	
[1]Säen/*ass*enden,	2 Kor 4.9
[1]welche,	
[1]wann	
[1]gleichsam	
[1]sie	
[1](*de facto*)[a]	
[1]das	
[1]Wort	Jes 58.2-5 Joh 5.35
[1]hören	
[1]*soll*ten,	
[1]es	
[1]sogleich	
[1]mit	
[1]Freude	
[1]*in*	
[1]*Empfang*	*Luk 8.13*
[1]nehmen,	

ohne (...) a+pt lesbar

17.)		17.)
καὶ	οὐκ	
und	nicht	und
	k	sie
3 p pl pr		
ἔχουσιν		haben
haben sie	*eine*	aber
ak fe	prp dt	
ῥίζαν	ἐν	keine
Wurzel	in	Wurzel
3 p pl dt ma		
ἑ-αυτοῖς	ἀλλὰ	in
sich-selber,	*etwas* **anderes** *ist bestimmt*	sich
	sondern	selber,
	aj no ma pl	
	πρόσ-καιροί	sondern
freudig	*nur* **zu-***diesen* **Gelegenheiten** *hin*	sie
	zu-*kurz***fristige**	sind
3 p pr		
εἰσιν	εἶτα	
sind sie.	Danach,	*nur*
prp gn		zu
ausgrund	*des*	*dieser*
voraus		Gelegenheiten
angesichts		
pt a2 gn ma md dp kt		*hin*
γενομένης		
(*de facto*) i*ndividuel*l Gewordenseienden	*einer*	*freudig*.
(*de facto*) i*ndividuel*l Geschehenseienden		Danach,
(*de facto*) sich Entwickelthabenden		
gn ma		*ausgrund*
θλίψεως	ἢ	*des*
Drängnis	oder	(*de facto*)[a]
*Be*drängnis		(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]
Drangsal		
*Zusammen*pferchung		i*ndividuel*l
	gn ma	
	διωγμοῦ	Geschehenseins
einer	Fahndung	
	Verfolgung	*einer*
prp gn		
διὰ	τὸν	*Be*drängnis
wegen	des	oder
	des	
	des	*einer*
	des	
	des	Verfolgung
	der	
ak ma	ℵ, B, C: av	wegen
λόγον	|εὐ-θὺς|	
Wortes	|wohl-sitzig|	des
Erwogenen	|gerad*lin*ig|	
Erwählten	|sogleich|	Wortes,
Rechnung*slegen*s		
Logos'		[1]*lass*en
Log*ik*		
[A, R: av]	3 p pl pr md/ps	[1]sie
[εὐ-θέως]	σκανδαλίζονται	[1]sich
[*für das* Wohl-*ge*setzt]	sich verstricken *lass*en sie	
[gerade*wegs*]	sich *in einen Fall*strick *verwickel*n *lass*en sie	[1]sogleich
[sofort]	sich *in einen* Skandal *verwickel*n *lass*en sie	
		[1]*in*
3 p pl pr md/ps (Zustand)	3 p pl pr md/ps (Vorgang)	
		[1]*einen*
verstrickt sind sie	verstrickt werden sie	
*in einen Fall*strick *verwickel*t sind sie	*in einen Fall*strick *verwickel*t werden sie.	[1]*Fall*strick
in einen Skandal *verwickel*t sind sie	*in einen* Skandal *verwickel*t werden sie	
		[1]*verwickel*n.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*lass*en sie sich **sofort** *in einen Fall*strick *verwickel*n."

2 Tim 3.12
Apk 3.10

Mat 24.10

18.)	18.)
	א, B, C: aj no ma pl
καὶ	|ἄλλοι|
Und	|andere|
[A, R: pn no ma pl	3 p pl pr
[οὗτοί]	εἰσὶν
[diese]	sind sie
no ma pl	א, C: prp ak
οἱ	|ἐπὶ|
die	|auf|
[A, B, R: prp ak]	
[εἰς]	τὰς
[hinein in]	die
[hin]	
[hin *Richtung auf*]	
ak fe pl	pt pr no ma pl md/ps
ἀκ-άν-θας	σπειρόμενοι
spitz-Hinauf-Gesetzten	sich Säen/*ass*enden
Spitz-Blumen	
Dornen	
Dorn*pflanz*en	
dornigen *Ackertei*le	
pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)
Gesätseienden	Gesätwerdenden.
א, B, C: pn no ma pl	3 p pl pr
οὗτοί	εἰσιν
Diese	sind sie
	א: pt a1 no ma pl kt
οἱ	|ἀκούσαντες|
die	|(*de facto*) Hörenden|
	ak ma
τὸν	λόγον
das	Wort,
das / den	Erwogene / Erwogenen
das / den	Erwählte / Erwählten
das	Rechnung*slegen*
den	Logos
die	Log*ik*
[A, R: pt pr no ma pl]	[B, C: pt a1 no ma pl kt]
[ἀκούοντες]	[ἀκούσαντες]
[Hörenden]	[(*de facto*) Hörenden],

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und andere sind die sich [h]in die dornigen** *Ackertei*le **Säen**/*ass*enden.
Diese sind die*jenigen*,
die (*de facto*)[a] **das Wort** (*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt] **hören,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (Wortreihenfolge):
„**Und andere sind die sich auf die dornigen** *Ackertei*le **Säen**/*ass*enden.
Diese sind die*jenigen*,
die (*de facto*)[a] **das Wort** (*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt] **hören,**“

[1]Und
[1]andere
[1]sind
[1]die
[1]sich
[1]auf
[1]die
[1]dornigen
[1]*Ackertei*le
[1]Säen/*ass*enden.
[1]Diese
[1]sind
[1]die*jenigen*,
[1]*die*
[1](*de facto*)[a]
[1](*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]
[1]hören,
[1]*ja*
[1]das
[1]Wort,

Mat 13.7
Mar 4.7
Luk 8.7

2 Kor 4.9

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(pr statt a,
auch
Wortreihenfolge):
„**Und**
diese
sind
die
sich
[h]in
die
dornigen
*Ackertei*le
Säen/*ass*enden.
Sie
sind
die*jenigen*,
die
das
Wort
(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]
hören,“

ohne (...) a+pt lesbar

19.)			19.)	
κ:			no fe pl	
|καὶ	αἱ	μέριμναι	[1]und	
|und	die	*An*teil*nahm*en	[1]die	
		|Sorgen|	[1]Sorgen	Mat 6.25-34 Luk 12.26
prp gn			gn ma	
	τοῦ	αἰ-ῶνος		
{*ausgrund*}	der	Gleichheit-*des* Seins	[1]{*ausgrund*}	
	|der	Ursächlichkeit-*des* Seins|		
	|des	Zeitlaufs|	[1]des	Luk 21.34
	|des	Weltzeit*abschnitt*s|	[1]Weltzeit*abschnitt*s	Mat 22.3-6 Luk 14.18-20
	|des	Ä-ons|		
			no fe	
καὶ	ἡ	ἀπάτη	[1]und	
und	die	Täuschung	[1]die	
prp gn			gn ma	
	του	πλούτου		
{*ausgrund*}	des	Viel*hab*ens	[1]Täuschung	2 Petr 2,13
		|Fülle*hab*ens|	[1]{*ausgrund*}	
		|Reichtums|	[1]des	Mat 19.23 Mar 10.23 Luk 18.24 1 Tim 6.9+10
3 p pr				
συμ-πνίγει		τὸν	[1]Reichtums	
zusammen-*den* Geist*entzug veranlaß*t es		das	[1]erstickt	
|ge*mein*sam-*den* Geist*entzug veranlaß*t es		das / den	[1]zusammen	Mat 13.7 Mar 4.7 Luk 8.7
|zusammen-erstickt es		das / den	[1]das	
|ge*mein*sam-erstickt es		das	Wort,	Gal 4.6
|erstickt[zs] es		den	[1]*sowie*	
		|die	[1]auch	
ak ma			[1]die	
λόγον		καὶ	Begierden,	1 Joh 2.16
Wort,	*sowie*	auch	[1]*die*	
Erwogene / Erwogenen|			[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
Erwählte / Erwählten|			[1]neben	
Rechnung*slegen*|			[1]den	
Logos|			[1]übrigen	
Log*ik*|			[1]*Dingen*	
no fe pl	prp ak		[1]*individuel*l	
αἱ	παρὰ	τὰ	[1]hineingehen,	
die	neben	den	[1]und	
ak ne pl		no fe pl	[1]es	
λοιπὰ		ἐπι-θυμίαι	[1]wird	
übrigen	*Dingen*	*all*gebiets-*Gier*gefühlen	[1]unfruchtbar.	Tit 3.14
|*noch* fehlenden|		|Verlangen|		
		|Begierden|		
pt pr no fe pl md/ps		pt pr fe ma pl md/ps (Zustand)		
εἰσ-πορευόμεναι				
*individuel*l Hinein-Gehenden		*zum* Hinein-Gehen *Veranlaß*tseienden		
pt pr fe ma pl md/ps (Vorgang)				
		καὶ		
zum Hinein-Gehen *Veranlaß*twerdenden,		und		
aj no ma		3 p pr md/ps dp		
ἄ-καρπος		γίνεται|		
un-fruchtbar		*individuel*l wird es		
|*ohne*-Frucht		sich entwickelt es *als*		
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)		
zum Werden *veranlaß*t ist es		*zum* Werden *veranlaß*t wird es.|		
sich Entwickeln *veranlaß*t ist es		*sich* Entwickeln *veranlaß*t wird es|		

[κ1:		no fe pl
[καὶ	αἱ	μέριμναι
[und	die	*An*teil*nahm*en
		[Sorgen
prp gn		gn ma
	τοῦ	αἰ-ῶνος
{*ausgrund*}	der	Gleichheit-*des* Seins
	[der	Ursächlichkeit-*des* Seins]
	[des	Zeitlaufs]
	[des	Weltzeit*abschnitt*s]
	[des	Ä-ons]
		no fe
καὶ	ἡ	ἀπάτη
und	die	Täuschung
prp gn		gn ma
	του	πλούτου
{*ausgrund*}	des	Viel*hab*ens
		[Fülle*hab*ens
		[Reichtums
3 p pr		
συμ-πνίγει		τὸν
zusammen-*den* Geist*entzug veranlaß*t es		das
ge*mein*sam-*den* Geist*entzug veranlaß*t es		das / den
zusammen-erstickt es		das / den
[ge*mein*sam-erstickt es		das
[erstickt^{zs} es		den
		[die
ak ma		no fe pl
λόγον	καὶ	αἱ
Wort,	und	die
[Erwogene / Erwogenen]		
[Erwählte / Erwählten]		
[Rechnung*slegen*		
[Logos]		
[Log*ik*]		
prp ak		ak ne pl
παρὰ	τὰ	λοιπὰ
neben	den	übrigen
		[*noch* fehlenden]
		no fe pl
		ἐπι-θυμίαι
Dingen		*all*gebiets-*Gier*gefühlen
		[Verlangen]
		[Begierden]
pt pr no fe pl md/ps		pt pr fe ma pl md/ps (Zustand)
εἰσ-πορευόμεναι		
individuell Hinein-Gehenden		*zum* Hinein-Gehen *Veranlaß*tseienden
pt pr fe ma pl md/ps (Vorgang)		3 p pl pr
		συμ-πνίγουσιν
zum Hinein-Gehen *Veranlaß*twerdenden,		zusammen-*den* Geist*entzug veranlass*en sie
		[ge*mein*sam-*den* Geist*entzug veranlass*en sie
		[zusammen-ersticken sie
		[ge*mein*sam-ersticken sie
		[ersticken^{zs} sie
	ak ma]	
τὸν	λόγον	καὶ
das	Wort,	und
das	Erwogene]	
das	Erwählte]	
das	Rechnung*slegen*]	
den	Logos]	
[die	Log*ik*]	
aj no ma		3 p pr md/ps dp
ἄ-καρπος		γίνεται
un-fruchtbar		*individuell* wird es
[*ohne*-Frucht		sich entwickelt es *als*
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)]
zum Werden *veranlaß*t ist es		*zum* Werden *veranlaß*t wird es.]
sich Entwickeln *veranlaß*t ist es		*sich* Entwickeln *veranlaß*t wird es]

[1]aL,

1. Korrektor Codex Sinaiticus

schreibt:

„und

die

Sorgen

{*ausgrund*}

des

Weltzeit*abschnitt*s

und

die

Täuschung

{*ausgrund*}

des

Reichtums

erstickt

zusammen

das

Wort,

und

die

Begierden,

die

(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]

neben

den

übrigen

Dingen

individuell

hineingehen,

ersticken

zusammen

das

Wort,

und

es

wird

unfruchtbar.“

[κ2:		no fe pl
[καὶ	αἱ	μέριμναι
[und	die	*An*teil*nahm*en
		[Sorgen]
prp gn		gn ma
	τοῦ	αἰ-ῶνος
{*ausgrund*}	der	Gleichheit-*des* Seins
	[der	Ursächlichkeit-*des* Seins]
	[des	Zeitlaufs]
	[des	Weltzeit*abschnitt*s]
	[des	Ä-ons]
		no fe
καὶ	ἡ	ἀπάτη
und	die	Täuschung
prp gn		gn ma
	του	πλούτου
{*ausgrund*}	des	Viel*hab*ens
		[Fülle*hab*ens
		[Reichtums
	3 p pr	
συμ-πνίγει		τὸν
zusammen-*den* Geist*entzug veranlaß*t es		das
ge*mein*sam-*den* Geist*entzug veranlaß*t es		das / den
zusammen-erstickt es		das / den
[ge*mein*sam-erstickt es		das
[erstickt^{zs} es		den
		[die
	ak ma	
λόγον		καὶ
Wort,	*sowie*	auch
[Erwogene / Erwogenen]		
[Erwählte / Erwählten]		
[Rechnung*slegen*]		
[Logos]		
[Log*ik*]		
no fe pl	prp ak	
αἱ	περὶ	τὰ
die	um	die
ak ne pl		no fe pl
λοιπὰ		ἐπι-θυμίαι
übrigen	*Dinge*	*all*gebiets-*Gier*gefühlen
[*noch* fehlenden]		[Verlangen]
		[Begierden]
pt pr no fe pl md/ps		pt pr fe ma pl md/ps (Zustand)
εἰσ-πορευόμεναι		
individuell Hinein-Gehenden		*zum* Hinein-Gehen *Veranlaß*tseienden
pt pr fe ma pl md/ps (Vorgang)		
		καὶ
zum Hinein-Gehen *Veranlaß*twerdenden,		und
aj no ma		3 p pr md/ps dp
ἄ-καρπος		γίνεται
[un-fruchtbar		*individuell* wird es
[*ohne*-Frucht		sich entwickelt es *als*
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)]
zum Werden *veranlaß*t ist es		*zum* Werden *veranlaß*t wird es.]
sich Entwickeln *veranlaß*t ist es		*sich* Entwickeln *veranlaß*t wird es]

[1]aL,

2. Korrektor Codex Sinaiticus

schreibt:

„und
die
Sorgen
{*ausgrund*}
des
Weltzeit*abschnitt*s
und
die
Täuschung
{*ausgrund*}
des
Reichtums
erstickt
zusammen
das
Wort,
sowie
auch
die
Begierden,
die
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
um
die
übrigen
Dinge
individuell
hineingehen,
und
es
wird
unfruchtbar.“

[A, R:

[καὶ	αἱ
[und	die

no fe pl	prp gn
μέριμναι	
*An*teil*nahm*en	{*ausgrund*}
[Sorgen]	

	gn ma	pna gn ma
τοῦ	αἰ-ῶνος	τούτου
der	Gleichheit-*des* Seins	dieser
[der	Ursächlichkeit-*des* Seins	dieser]
[des	Zeitlaufs	dieses]
[des	Weltzeit*abschnitt*s,	dieses,]
[des	Ä-ons	dieses]

		no fe
καὶ	ἡ	ἀπάτη
und	die	Täuschung

prp gn		gn ma
	του	πλούτου
{*ausgrund*}	des	Viel*hab*ens
		[Fülle*hab*ens]
		[Reichtums]

	no fe pl	prp ak
καὶ	αἱ	περὶ
und	die	um

	ak ne pl	
τὰ	λοιπὰ	
die	übrigen	*Dinge*]
	[*noch* fehlenden]	

no fe pl	pt pr no fe pl md/ps
ἐπι-θυμίαι	εἰσ-πορευόμεναι
*all*gebiets-*Gier*gefühlen	*individuel*l Hinein-Gehenden
[Verlangen]	
[Begierden]	

pt pr fe ma pl md/ps (Zustand)	pt pr fe ma pl md/ps (Vorgang)
zum Hinein-Gehen *Veranlaß*tseienden	*zum* Hinein-Gehen *Veranlaß*twerdenden,

3 p pl pr	
συμ-πνίγουσιν	τὸν
zusammen-*den* Geist*entzug veranlass*en sie	das
[ge*mein*sam-*den* Geist*entzug veranlass*en sie	das
[zusammen-ersticken sie	das
[ge*mein*sam-ersticken sie	das
[ersticken[zs] sie	den
	[die

ak ma	
λόγον	καὶ
Wort,	und
Erwogene]	
Erwählte]	
Rechnung*slegen*]	
Logos]	
Log*ik*]	

aj no ma	3 p pr md/ps dp
ἄ-καρπος	γίνεται
un-fruchtbar	*individuel*l wird es
[*ohne*-Frucht	sich entwickelt es *als*

3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)]
zum Werden *veranlaß*t ist es *sich* Entwickeln *veranlaß*t ist es	*zum* Werden *veranlaß*t wird es.] *sich* Entwickeln *veranlaß*t wird es]

[1]aL,

Codex Alexandrinus

und

Textus Receptus

schreiben:

„und

die

Sorgen

{*ausgrund*}

des

dieses

Weltzeit*abschnitt*s

und

die

Täuschung

{*ausgrund*}

des

Reichtums

und

die

Begierden,

die

(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]

um

die

übrigen

Dinge

*individuel*l

hineingehen,

ersticken

zusammen

das

Wort,

und

es

wird

unfruchtbar.“

[B, C:		no fe pl
[καὶ	αἱ	μέριμναι
[und	die	*An*teil*nahm*en
		[Sorgen]
prp gn		gn ma
	τοῦ	αἰ-ῶνος
{*ausgrund*}	der	Gleichheit-*des* Seins
	[der	Ursächlichkeit-*des* Seins]
	[des	Zeitlaufs]
	[des	Weltzeit*abschnitt*s]
	[des	Ä-ons]
		no fe
καὶ	ἡ	ἀπάτη
und	die	Täuschung
prp gn		gn ma
	του	πλούτου
{*ausgrund*}	des	Viel*hab*ens
		[Fülle*hab*ens]
		[Reichtums]
	no fe pl	prp ak
καὶ	αἱ	περὶ
und	die	um
	ak ne pl	
τὰ	λοιπὰ]	
die	übrigen	*Dinge*]
	[*noch* fehlenden]	
no fe pl		pt pr no fe pl md/ps
ἐπι-θυμίαι		εἰσ-πορευόμεναι
*all*gebiets-*Gier*gefühlen		*individuel*l Hinein-Gehenden
[Verlangen]		
[Begierden]		
pt pr fe ma pl md/ps (Zustand)		pt pr fe ma pl md/ps (Vorgang)
zum Hinein-Gehen *Veranlaß*tseienden		*zum* Hinein-Gehen *Veranlaß*twerdenden,
3 p pl pr		
συμ-πνίγουσιν		τὸν
zusammen-*den* Geist*entzug veranlass*en sie		das
[ge*mein*sam-*den* Geist*entzug veranlass*en sie		das
[zusammen-ersticken sie		das
[ge*mein*sam-ersticken sie		das
[ersticken[zs] sie		den
		[die
ak ma		
λόγον		καὶ
Wort,		und
Erwogene]		
Erwählte]		
Rechnung*slegen*]		
Logos]		
Log*ik*]		
aj no ma		3 p pr md/ps dp
ἄ-καρπος		γίνεται
un-fruchtbar		*individuel*l wird es
[*ohne*-Frucht		sich entwickelt es *als*
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)]
zum Werden *veranlaß*t ist es		*zum* Werden *veranlaß*t wird es.]
sich Entwickeln *veranlaß*t ist es		*sich* Entwickeln *veranlaß*t wird es]

[1]aL,

Codex Vaticanus

und

Codex Ephraemi

schreiben:

„und

die

Sorgen

{*ausgrund*}

des

Weltzeit*abschnitt*s

und

die

Täuschung

{*ausgrund*}

des

Reichtums

und

die

Begierden,

die

(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]

um

die

übrigen

Dinge

*individuel*l

hineingehen,

ersticken

zusammen

das

Wort,

und

es

wird

unfruchtbar.“

20.) 20.)

			⁎, B, C: pna no ma pl	
καὶ			|ἐκεῖνοί|	
Und			|dortige|	
			|jene|	
			[A, R: pn no ma pl]	3 p pl pr
			[οὗτοί]	εἰσιν
			[diese]	sind sie
	prp ak		ak fe	
οἱ	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν
die	auf	das	Erdland	das
		die	Erde,	die
	aj ak fe			pt a2 no ma pl ps kt
καλὴν			σπαρέντες	
rufhabende			(de facto) Gesätworden(seiend)en,	
verhülltmachende				
ideale,				
vortreffliche				
	pna no ma pl			3 p pl pr
οἵ-τινες			ἀκούουσιν	
welche-irgend			hören sie	
		ak ma		
τὸν	λόγον		καὶ	
das	Wort		und	
das / den	Erwogene / Erwogenen			
das / den	Erwählte / Erwählten			
das	Rechnungslegen			
den	Logos			
die	Logik			
				3 p pl pr md/ps dp
	παρα-δέχονται			
	bei-sich empfangen sie			
	individuell unmittelbar-in Empfang nehmen sie			
				3 p pl pr md/ps dp (Zustand)
	bei-sich zum Empfangen veranlaßt sind sie			
	zum unmittelbar-in Empfangnehmen veranlaßt sind sie			
				3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)
	bei-sich zum Empfangen veranlaßt werden sie			
	zum unmittelbar-in Empfangnehmen veranlaßt werden sie			
	3 p pl pr		nu no ne	prp ak
καὶ	καρπο-φοροῦσιν		ἓν	
und	Frucht-tragen sie,		eines	{hinein in}
	Frucht-bringen sie			{hin Richtung auf}
		⁎		[A, B, C, R: ak ne pl]
	|λ|		[τριά-κοντα]	
	|30fache|		[drei-ßigfache]	
		⁎, A, R: nu no ne		prp ak
καὶ		ἓν		
und		eines		{hinein in}
				{hin Richtung auf}
		⁎		[A, B, C, R: ak ne pl]
	|ξ|		[ἑξ-ήκοντα]	
	|60fache|		[sechs-zigfache]	
		⁎, A, C, R: nu no ne		prp ak
καὶ		ἓν		
und		eines		{hinein in}
				{hin Richtung auf}
		⁎		[A, B, C, R: ak ne pl]
	|ρ|		[ἑκατόν]	
	|100fache|		[hundertfache].	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und diese sind die***jenigen*,
die (*de facto*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **auf die Erde, die ideale, gesät worden sind,**
welche irgend das Wort hören
und *zum* **unmittelbar** *in* **Empfang***nehmen* **veranlaßt werden und Frucht bringen,**
eines *[h]in Richtung auf* **dreißig***fach***e und eines** *[h]in Richtung auf* **sechszig***fach***e**
und eines *[h]in Richtung auf* **hundert***fach***e.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`letztes` „**eines**“ `fehlt`):
„**Und jene sind die***jenigen*,
die (*de facto*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **auf die Erde, die ideale, gesät worden sind,**
welche irgend das Wort hören
und *zum* **unmittelbar** *in* **Empfang***nehmen* **veranlaßt werden und Frucht bringen,**
eines *[h]in Richtung auf* **dreißig***fach***e und** *[h]in Richtung auf* **sechszig***fach***e**
und *[h]in Richtung auf* **hundert***fach***e.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und jene sind die***jenigen*,
die (*de facto*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **auf die Erde, die ideale, gesät worden sind,**
welche irgend das Wort hören
und *zum* **unmittelbar** *in* **Empfang***nehmen* **veranlaßt werden und Frucht bringen,**
eines *[h]in Richtung auf* **dreißig***fach***e und** *[h]in Richtung auf* **sechszig***fach***e**
und *[h]in Richtung auf* **hundert***fach***e.**“

[1]Und	
[1]jene	2 Petr 1.8
[1]sind	
[1]die*jenigen*,	
[1]*die*	
[1](*de facto*)[a]	
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
[1]auf	
[1]die	
[1]Erde,	
[1]die	Mat 13.8 Mar 4.8 Luk 8.15
[1]ideale,	
[1]gesät	
[1]worden	
[1]sind,	
[1]welche	
[1]irgend	
[1]das Wort	(Mat 12.50) (Mar 3.35) Luk 8.21
[1]hören	Spr 20.12
[1]und	
[1]*zum*	
[1]unmittelbar	
[1]*in*	
[1]Empfang*nehmen*	
[1]*veranlaßt*	
[1]werden	
[1]und	
[1]Frucht	
[1]bringen,	Joh 15.16
[1]eines	
[1]{*[h]in Richtung auf*}	Mar 4.8
[1]30*fach*e	Mat 5.19 Mat 25.40+45
[1]und	
[1]eines	
[1]{*[h]in Richtung auf*}	Mar 4.8
[1]60*fach*e	Mat 11.11 Luk 7.28
[1]und	
[1]eines	
[1]{*[h]in Richtung auf*}	Mar 4.8
[1]100*fach*e.	Mat 18.1+4 Mat 5.19 Luk 9.48

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**

Parabel
Vergleich

von

einem **Leuchter**

(und

dem **Licht)**

21.) 21.)

3 p ipe

καὶ ἔλεγεν
Und **wortete er**
die **Wort***e gebrauch***te er**
sagte er

3 p pl dt ma

αὐτοῖς
zu **ihnen**

ℵ, ℵ², A, C, R [B]

[ὅτι]
|:| [daß]
[:]

[A, R:

μή-τι [ὁ
doch **nich***t***-irgend** [der
Doch **nich***t***-etwa**

no ma] 3 p pr md/ps dp

λύχνος] ἔρχεται
Leuchter] **s***elbst* **kommt er**

3 p pr md/ps dp (Zustand) 3 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum **Kommen** *veranlaß***t ist er** *zum* **Kommen** *veranlaß***t wird er**

ℵ, ℵ², B, C: no ma

|ὁ λύχνος|
|der **Leuchter,|**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Wortreihenfolge`):
„**Und er** *gebrauch***te** *die* **Wort***e zu* **ihnen***:*
Der Leuchter wird *doch* **nich***t* **etwa** *zum* **Kommen** *veranlaß***t,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`geschriebener Doppelpunkt`):
„**Und er** *gebrauch***te** *die* **Wort***e zu* **ihnen:**
Es **wird** *doch* **nich***t* **etwa der Leuchter** *zum* **Kommen** *veranlaß***t,**“

Parabel
von
einem
Leuchter Luk 8.16-18
(und
dem
Licht)

[1]**Und**
[1]**er**
[1]*gebrauch***te**
[1]*die*
[1]**Wort***e*
[1]*zu*
[1]**ihnen***:*
[1]*Es*
[1]**wird**
[1]*doch*
[1]**nich***t*
[1]**etwa**
[1]**der**
[1]**Leuchter** Gal 4.6
[1]*zum*
[1]**Kommen** Apk 1.20
[1]*veranlaß***t,**

		א
	|um|	
[א², A, B, C, R]		prp ak
[ἵνα]		ὑπὸ
[auf daß]		unter
		ItÜ: ak ma
τὸν		μόδιον
dem		Maß*geb*enden
		Scheffel
א: if a1 kt		[א², A, B, C, R: 3 p a1 ps kj kt]
|τεθῆναι|		[τεθῇ]
|(*de facto*) gesetzt *zu* werden|		[(*de facto*) gesetzt werden *würd*e er]
		prp ak
ἢ		ὑπὸ
oder		unter
		ak fe
τὴν		κλίνην
den		*Ort des sich zur Ruhe* Neigens
die		Lager*statt*
	?	
οὐχ		ἵνα
Nicht,		auf daß
	allein	
	einzig	
	nur	
א, א², B: prp ak		[A, C, R: prp ak]
|ὑπὸ|		[ἐπὶ]
|unter|		[auf]
		ak fe
τὴν		λυχνίαν
die		Leuchte
		א, א², B, C: 3 p a1 ps kj kt
	|τεθῇ|	
	|(*de facto*) gesetzt werden *würd*e er|	
		[A, R: 3 p a1 ps kj kt]
	[ἐπι-τεθῇ]	
	[(*de facto*) *dar*auf*hin*-gesetzt werden *würd*e er]	
	!	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„auf daß er (*de facto*)[a] unter dem Scheffel oder unter die Lager*statt* gesetzt werden *würd*e?
Nicht,
auf daß er (*de facto*)[a] *dar*auf*hin nur* auf die Leuchte gesetzt werden *würd*e!“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„auf daß er (*de facto*)[a] unter dem Scheffel oder unter die Lager*statt* gesetzt werden *würd*e?
Nicht,
auf daß er (*de facto*)[a] *nur* auf die Leuchte gesetzt werden *würd*e!“

[1]*um*
[1](*de facto*)[a]
[1]unter
[1]dem
[1]Scheffel
[1]oder
[1]unter
[1]die
[1]Lager*statt*
[1]gesetzt
[1]*zu*
[1]werden?
[1]Nicht,
[1]auf
[1]daß
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]*nur*
[1]unter
[1]die
[1]Leuchte
[1]gesetzt
werden
[1]*würd*e!

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„auf
daß
er
(*de facto*)[a]
unter
dem
Scheffel
oder
unter
die
Lager*stat*
gesetzt
werden
*würd*e?
Nicht,
auf
daß
er
(*de facto*)[a]
nur
unter
die
Leuchte
gesetzt
werden
*würd*e!“

22.)			22.)	
	א, A, C, R	[B]		
	|οὐ|	[οὐ]	γάρ	[1]Denn
	|Nicht|	[Nichts]	denn	
				[1]es
	3 p pr	א, A, C, R: pn no ne	aj no ne	
	ἐστιν	|τι|	κρυπτὸν	[1]ist
	ist es	|irgend|	Verborgenes,	[1]nicht
	stattfindet es	|irgend|	Verstecktes	[1]irgend
	א, A, B, R	[R: pna no ne]		
		[ὃ]		
	|daß|	[welches	als	[1]Verborgenes,
				[1]daß
		ἐὰν	μὴ	
	solches]	so	nicht	[1]nicht
				[1]so
	א, A, B, C	א, B, C	[A]	
		ἵνα		[1]ist,
	|ist es,|	|auf daß|	[daß]	[1]auf
				[1]daß
			3 p a1 ps kj kt	
		φανερωθῇ		[1]es
		(de facto) zum Scheinen gebracht werden könnte / würde / sollte es		[1](de facto)[a]
		(de facto) offenbart werden könnte / würde / sollte es,		[1]offenbart
				[1]werden
			3 p a2 md dp kt	
	οὐ-δὲ	ἐγένετο		[1]könnte,
	nicht-aber auch	(de facto) individuell geworden ist es		[1]aber
	k-aber	(de facto) individuell geschehen ist es		[1]auch
		(de facto) sich entwickelt hat es		[1]nicht
		so		[1]irgend
			aj no ne	
		ἀπό-κρυφον		[1]Wegverborgenes
	irgend	Weg-Verborgenes,		[1]ist
	irgend	entsprechend-Verstecktes		[1](de facto)[a]
		Verheimlichtes		[1]individuell
		Geheimgehaltenes		[1]so
				[1]geschehen,
				[1]sondern
				[1]nur,
				[1]auf
				[1]daß
				[1]es
				[1](de facto)[a]
				[1]kommen
				[1]würde
				[1]hinein
				[1]in
				[1]Offenbares.

Mat 10.26
Luk 12.2

Prd 12.14
1 Tim 5.25

1 Kor 4.5
2 Kor 5.10
1 Joh 1.2

	ἀλλ’			
	etwas anderes ist bestimmt	allein		
	sondern	einzig		
		nur,		
			א, C: 3 p a2 kj dp kt	
	ἵνα	|ἔλθῃ		
	auf daß	|(de facto) kommen würde / sollte es		
		A, R = 3		
	prp ak		aj ak ne	
	εἰς	φανερόν|		
	hinein in	zum Scheinen Gebrachtes|		
	|hin Richtung auf	Offenbares|		
	A, R = 1	A, R = 2		
			[B: 3 p a1 ps kj kt]	
		[φανερωθῇ]		
		[(de facto) zum Scheinen gebracht werden würde / könnte / sollte es]		
		[(de facto) offenbart werden würde / könnte / sollte es].		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Denn es ist nicht irgend ein Verborgenes,
daß nicht so ist, daß es (de facto)[a] offenbart werden kann,
aber auch nicht irgend ein Wegverborgenes ist (de facto)[a] individuell so geschehen,
sondern nur, auf daß es (de facto)[a] hinein in Offenbares kommen würde.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Denn es ist nichts Verborgenes,
daß nicht so ist, auf daß es (de facto)[a] offenbart werden kann,
aber auch nicht irgend ein Wegverborgenes ist (de facto)[a] individuell so geschehen,
sondern nur, auf daß es (de facto)[a] offenbart werden würde.“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Denn es ist nicht irgend ein Verborgenes,
welches als solches (de facto)[a] so nicht offenbart werden kann,
aber auch nicht irgend ein Wegverborgenes ist (de facto)[a] individuell so geschehen,
sondern nur, auf daß es (de facto)[a] hinein in Offenbares kommen würde.“

23.)		23.)		
εἴ			Wenn	
Wenn				
			jemand	
		pn no ma		
τις			Ohren	
irgend				Hes 3.27
jemand			hat,	Mat 11.15
				Mat 13.43
		3 p pr	*das*	Mar 4.9+23
ἔχει				Luk 8.8
hat er			*Gehörte*	Luk 14.35
		ak ne pl	*verstandesgemäß*	
ὦτα				
Ohren,			*zu*	
		if pr	*erfassen,*	
ἀκούειν				
zu hören			er	
das Gehörte verstandesgemäß zu erfassen,				
			erfasse	
		3 p pr i!		
ἀκουέτω			*das*	
höre er				
das Gehörte verstandesgemäß erfasse er			*Gehörte*	
			verstandesgemäß!	
!				

Der	richtige	Maßstab
24.)		24.)
		3 p ipe
καὶ		ἔλεγεν
Und		wortete er
		die Wort*e gebrauch*te er
		sagte er
	zu	
	3 p pl dt ma	
αὐτοῖς		
ihnen		*:*
	2 p pl pr i!	pn ak ne
βλέπετε		τί
Im Blick *hab*et ihr,		was
	2 p pl pr	
ἀκούετε		
hört ihr		!
	prp dt	pn dt ne
ἐν		ᾧ
In		welchem
[1]Mit		
	dt ne	2 p pl pr
μέτρῳ		μετρεῖτε
Maß		meßt ihr,
	3 p ft ps	2 p pl dt
μετρηθήσεται		ὑμῖν
wird gemessen werden es		euch
		3 p ft ps
καὶ		προσ-τεθήσεται
und		wird hinzu-gesetzt werden es
	2 p pl dt	[A, R:
ὑμῖν		[τοῖς
euch,		[den
		pt pr dt ma pl]
		ἀκούουσιν]
dies		Hörenden].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und es wird euch hinzugesetzt werden,**
ja **den***jenigen*, *die dies* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **hören.**“

25.)		25.)
	pna no ma	
ὅς		γὰρ
Welcher		denn
	א, B, C: 3 p pr	[A, R:
|ἔχει|		[ἂν
|hat er|		[gleichsam
		[*in diesem* Fall]
	3 p pr kj]	3 p ft ps
ἔχῃ]		δοθήσεται
haben *soll*te er],		wird gegeben werden es
	3 p dt ma	
αὐτῷ		καὶ
ihm,		und
	pna no ma	
ὅς		οὐκ
welcher		nicht
	3 p pr	
ἔχει		καὶ
hat er,		auch
		pna ak ne
		ὃ
das,		welches
	3 p pr	3 p ft ps
ἔχει		ἀρθήσεται
hat er,		wird *ent*hoben werden es
	prp gn	3 p gn ma
ἀπ’		αὐτοῦ
weg von		seiner
		i*hm*.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Denn welcher gleichsam haben** *soll*te,“

Der richtige Maß*stab*

Und
er
*gebrauch*te
die
Wort*e*
zu
ihnen*:*
*Hab*et
im
Blick,
was
ihr
hört!
In
welchem
Maß
ihr
meßt,
wird
euch
gemessen
werden,
[1]und
[1]es
[1]wird
[1]euch
[1]hinzugesetzt
[1]werden.

[1]Denn
[1]welcher
[1]hat,
ihm
wird
gegeben
werden,
und
welcher
nicht
hat,
von
i*hm*
weg
wird
auch
das,
welches
er
hat,
*ent*hoben
werden.

Mat 7.1-5
Luk 6.37+38
Luk 6.41+42

Luk 8.18

Gal 5.7
2 Kor 9.6

Spr 22.8
Jak 2.13

Spr 11.25

Mat 25.29
Luk 19.26

Luk 8.18
2 Kor 8.7

			*Ge*wärm*t*es
Saat	und		Ernte
			Sommer*nutz*ung

Saat und Ernte

26.) 26.)

		3 p ipe	
καὶ	ἔλεγεν		
Und	wortete er		:
	die Wort*e gebrauch*te er		
	sagte er		
av		3 p pr	
οὕτως	ἐστὶν		ἡ
Auf diese *Weise*	ist sie / es		die / das
Also			
So*lcherart*			
So			
no fe			
βασιλεία		τοῦ	
*voran*schreitende *Mann*schaft		des	
*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft			
*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft			
Regentschaft			
Regierung			
König*sherr*schaft			
König*reich*			
Königtum			
basis*gebene Mann*schaft			
gn ma		א, B	[A, C, R]
θεοῦ	ὡς		[ἐάν]
*Ein*setzers	wie	|*wenn*|	[so]
*Ab*setzers	als		
Schau*enden*			
Gottes,			
			no ma
		ἄν-θρ-ωπος	
ein		Hinauf-Gewandt-Eraugender	
		empor-ragend-Augender	
		Hinauf-Gedrehter	
		Mannes-Auge	
		Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	
		Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
		Mensch	
		3 p a1 kj kt	
βάλῃ		τὸν	
(*de facto*) werfen *soll*te er		die	
(*de facto*) treiben *soll*te er			
(*de facto*) schütten *soll*te er			
ak ma	prp gn		gn fe
σπόρον	ἐπὶ	τῆς	γῆς
Saat	gebiets	des	Erdlands
Spore		der	Erde,

Und	
er	
*gebrauch*te	
die	
Wort*e:*	
Auf	
diese	
Weise	
ist	
die	
König*sherr*schaft	
des	
Gottes,	
[1]wie	
[1]*wenn*	
[1]*ein*	
[1]Mensch	
[1](*de facto*)[a]	
[1]die	
[1]Saat	Mat 13.24 Jak 5.7
[1]gebiets	
[1]der	
[1]Erde	
[1]werfen	
[1]*soll*te	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**so** *ein* **Mensch** (*de facto*)[a] **die Saat gebiets der Erde werfen** *soll*te“

ohne (...) a+pt lesbar

27.)		27.)
καὶ		
und	{*dann*}	
3 p pr kj		
καθ-εύδῃ		
herab-rasten *soll*te er	{*nochmals*}	
*all*bezüglich-rasten *soll*te er	{*nochmalig*}	
	{*dann wieder*}	
ж: 3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Vorgang)	
|ἐγείρεται|		
|sich erwecken *läßt* er	erweckt wird er|	
|*individuell* erwacht er	wachge*macht* wird er|	
|sich aufrichtet er	aufgerichtet wird er|	
[A, B, C, R: 3 p pr kj md/ps	3 p pr kj md/ps]	
[ἐγείρηται]		
[sich erwecken *lassen würde* er	erweckt werden *würde* er]	
[*individuell* erwachen *würde* er	wachge*macht* werden *würde* er]	
[sich aufrichten *würde* er	aufgerichtet werden *würde* er]	
ak fe		
νύκτα	καὶ	
Nacht	und	
ak fe		
ἡμέραν	καὶ	
Tag,	und	
	no ma	
ὁ	σπόρος	
die	Saat	
	Spore	
ж, A, (C,) R: 3 p pr kj	[B: aS]	
|βλαστάνῃ|	[βλαστῇ]	
keimen *soll*te sie		
keimen *lassen soll*te er		
	3 p pr kj md/ps	
καὶ	μηκύνηται	
und	sich *in die* Länge *ausdehnen soll*te sie	
	sich *in die* Länge *ausdehnen lassen soll*te er	
3 p pr kj md/ps (Vorgang)		
	ὡς	
lang werden *soll*te sie	wie,	
lang werden *lassen soll*te er		
	οὐκ	
dies	nicht	
3 p def pe	3 p no ma	
οἶδεν	αὐτός	
gewahrt er,	er.	
wahrnimmt er		

[1]aL, **Codex Alxandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und {***dann wieder***} erweckt werden** *würde***,**“

[2]vielleicht auch übersetzbar:
„**und er die Saat keimen** *lassen soll*te **und er** *sie* **lang werden** *lassen soll*te**,**“

und
{*dann*}
*all*bezüglich
rasten
*soll*te
[1]und
[1]{*dann*
[1]*wieder*}
[1]erweckt
[1]wird,
Nacht
und
Tag,
[2]und
[2]die
[2]Saat
[2]keimen
[2]*soll*te
[2]und
[2]lang
[2]werden
[2]*soll*te,
wie,
dies
nimmt
er,
ja
er,
nicht
wahr.

1 Mos 1.11

28.) 28.)

[R] aj no fe

[γὰρ]	αὐτο-μάτη
[Denn]	*wie* **selbst**-*nach eigenem Antrieb* **strebend**
	wie von **selbst**
	auto-matisch

no fe 3 p pr

ἡ	γῆ	καρπο-φορεῖ
das	Erdland	Frucht-trägt es
die	Erde	Frucht-bringt sie

:

av ak ma ℵ

πρῶτον	χόρτον	|εἶτεν|
Voraus	Sattmachendes	|danach|
*Zu*erst	Gras,	

[ℵ²: av ak ma

[εἶτα		στάχυν
[danach	*die*	Zielstrebige
	[*die*	Ähre,]
	[*der*	Stachus]

av prp dt]

εἶτ'	ἐν]
danach	*dar*in	*zu haben*]

[A, R: av ak ma

[εἶτα		στάχυν
[danach	*die*	Zielstrebige
	[*die*	Ähre,]
	[*der*	Stachus]

av] [B: aS

εἶτα]	[εἶτεν
danach	[danach

ak ma av]

	στάχυν	εἶτεν]
die	Zielstrebige	danach]
[*die*	Ähre,]	
[*der*	Stachus]	

ℵ, ℵ², A, C, R: aj ak ma ak ma

|πλήρη	σῖτον|
|volles	Getreide|

[B: aj no ma no ma]

	[πλήρης	σῖτος]
[*ist es*	volles	Getreide]

prp dt dt ma

ἐν	τῷ	στάχυϊ
in	der	Zielstrebigen
	der	Ähre.
	dem	Stachus

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*Wie von* **selbst bringt die Erde Frucht***:*
*Zu***erst Gras, danach** *die* **Ähre, danach volles Getreide in der Ähre.**"
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`no statt ak`):
„*Wie von* **selbst bringt die Erde Frucht***:*
*Zu***erst Gras, danach** *die* **Ähre, danach** *ist* **volles Getreide in der Ähre.**"
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Denn** *wie von* **selbst bringt die Erde Frucht***:*
*Zu***erst Gras, danach** *die* **Ähre, danach volles Getreide in der Ähre.**"

[1]*Wie*
[1]*von*
[1]**selbst**
[1]**bringt**
[1]**die**
[1]**Erde** — Jes 55.10
[1]**Frucht***:*
[1]*Zu***erst**
[1]**Gras,** — Ps 104.14
[1]**danach**
[1]**volles**
[1]**Getreide**
[1]**in**
[1]**der**
[1]**Ähre.**

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„*Wie*
von
selbst
bringt
die
Erde
Frucht*:*
*Zu***erst**
Gras,
danach
die
Ähre,
danach
*dar***in,**
volles
Getreide
in
der
Ähre
zu
*haben***.**"

29.)		29.)
ὅτ-αν	δὲ	
Wann-gleichsam	aber	
Wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*		
ℵ, B, (C): 3 p a2 kj kt		[A, R: aS]
|παρα-δοῖ|	[παρα-δῷ]	
(*de facto*) daneben-geben *soll*te sie		
(*de facto*) unmittelbar-*her*geben *soll*te sie		
(*de facto*) überliefern *soll*te sie		
		no ma
ὁ	καρπός	
die	Frucht	
		ℵ, B, (C): av
	|εὐ-θὺς|	
es,	|wohl-sitzig|	
	|gerad*lin*ig|	
	|sogleich|	
[A, R: av]		3 p pr
[εὐ-θέως]	ἀπο-στέλλει	
[*für das* Wohl-*ge*setzt]	ab-stellt er	
[gerade*wegs*]	schickt er	
[sofort]	*als* Apo-stel *abstell*t er	
	als Apo-stel *schick*t er	
		ak ne
τὸ	δρέπανον	
die	Sichel,	
		3 p pe
ὅτι	παρ-έστηκεν	
da	bei-*ihm* Stand ge*nomm*en hat es / sie	
	unmittelbar-*bevor*gestanden hat es / sie	
		no ma
ὁ	θερισμός	
das	*Ge*wärm*t*e	
die	Ernte.	
die	Sommer*nutz*ung	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**schickt er sofort die Sichel,**“

Wann
gleichsam
aber
die
Frucht
es
(*de facto*)[a]
unmittelbar
*her*geben
*soll*te,
[1]schickt
[1]er
[1]sogleich
[1]die
[1]Sichel,
da
die
Ernte
unmittelbar
*bevor*gestanden
hat.

Joel 4.13
Apk 14.15

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

von

scharlach*rot***en** *Kern*
einem **Korn** *des* **Senfs**

30.) 30.)

3 p ipe [ℵ1:

καὶ	ἔλεγεν	
Und	**wortete er**	[*zu*
	die **Wort***e gebrauch***te er**	
	sagte er	

3 p pl dt ma]

[αὐτοῖς]	
ihnen]	:

ℵ, ℵ1, B: av [A, R: prp dt

|πῶς|	
|Wie|	[*Infolge von*
	[*[1]Mit*]

pn dt ne] 1 p pl a1 kj ig

[τίνι]	ὁμοιώσωμεν
wem]	(*jetzt*) **gleich***setzen* **sollten wir**
	(*jetzt*) **gleich***machen* **sollten wir**
	(*jetzt*) **ver***gleichen* **sollten wir**
	(*jetzt*) **ähnlich** *mach***en** *soll***ten wir**

ak fe

τὴν	βασιλείαν
die	*voran***schreitende** *Mann***schaft**
die	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**
die	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**
die	**Regentschaft**
die	**Regierung**
die	**König***sherr***schaft**
das	**König***reich*
das	**Königtum**
die	**basis***gebende Mann***schaft**

gn ma prp dt

τοῦ	θεοῦ	ἢ	ἐν
des	*Ein***setzers**	**oder**	**in**
	*Ab***setzers**		
	Schau*enden*		
	Gottes		

ℵ, B, C: aj dt fe 3 p ak fe

|τίνι	αὐτὴν
|welchem / welcher	**sie / es**

dt fe

παρα-βολῇ
Daneben-Wurf
\|unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels\|*
\|Darstellung **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf\|**
\|Para-bel\|
\|Vergleich\|

1 p pl a2 kj ig [A, R: pn dt fe

θῶμεν|	[ποῖα
(*jetzt*) **setzen** *soll***ten wir|**	[**was für** *eine Art*

dt fe

παρα-βολῇ
Daneben-Wurf
[unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
[*Darstellung* **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
[Para-bel
[Vergleich

1 p pl a2 kj ig]

παρα-βάλωμεν
(*jetzt*) **daneben-werfen** *soll***ten wir**
(*jetzt*) **unmittelbar-***anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels* **ent***werfen* **soll***ten* **wir]**
(*jetzt*) **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf** *darstell***en** *soll***ten wir]**
(*jetzt*) *als* **Para-bel** *darstell***en** *soll***ten wir]**
(*jetzt*) **vergleichen** *soll***ten wir]**

3 p ak fe]

αὐτὴν]	
sie / es]	**?**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er** *gebrauch***te** *die* **Wort***e:*
[1]Mit **wem** *soll***ten wir** (*jetzt*)[a] **die König***sherr***schaft des Gottes** *ver***gleichen**
„**oder in was für** *eine Art* **Parabel** *soll***ten wir sie** (*jetzt*)[a] *als* **Parabel** *darstell***en?**“

Parabel
von
einem
Korn
des Mat 13.31+32 Luk 13.18+19
Senfs

[1]**Und**
[1]**er**
[1]*gebrauch***te**
[1]*die*
[1]**Wort***e:* Luk 13.18
[1]**Wie**
[1]*soll***ten**
[1]**wir**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**die**
[1]**König***sherr***schaft**
[1]**des** Jes 40.18+25
[1]**Gottes**
[1]*ver***gleichen**
[1]**oder**
[1]**in**
[1]**welcher**
[1]**Parabel**
[1]*soll***ten**
[1]**wir**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**setzen?**

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Und**
er
*gebrauch***te**
die
Wort*e*
zu
ihnen*:*
Wie
*soll***ten**
wir
(*jetzt*)[a]
die
König*sherr***schaft**
des
Gottes
*ver***gleichen**
oder
in
welcher
Parabel
*soll***ten**
wir
sie
(*jetzt*)[a]
setzen?“

31.) 31.)

Ist es *wie*

א, א², B, C, R: *prp dt*

|*infolge von* *einem*
|*mit*|

dt ma [A: *prp ak*

|κόκκῳ|
scharlach*rot***en** *Kern*| [*gemäß* *einem*
|**Korn**|

ak ma] gn ne

[κόκκον] σινάπεως
scharlach*rot***en** *Kern*] *des* **Senfs,**
[**Korn**] **sinapi**

[א², A, B, C, R: pn no ma]

[ὃς] ὅτ-αν
[**welcher**] **wann-gleichsam**
[**welches**] **wenn-***der* **Fall** *eintritt*, *daß*

א: 3 p a2 ps kj kt [א², A, B, C, R: 3 p a2 ps kj kt]

|σπαρῇ| [σπαρῇ]
|(*de facto*) **gesät werden** *würde* / *sollte* **er**| [(*de facto*) **gesät werden** *würde* / *sollte* **es**]

prp gn gn fe

ἐπὶ τῆς γῆς
gebiets **des** **Erdlands**
der **Erde,**

א: pn no ne א, א², B, C: aj no ne kp

|ὃ| |μικρότερον|
|**welcher**| |*ja* **kleiner**|

[A, R: aj no ma kp א, א², B, C: pt pr no ne

[μικρότερος] |ὂν|
[**kleiner**] |**seiend**|

[A] [R: 3 p pr]

[ἐστὶν]
[*ist es*] [**ist es**]

prp gn aj gn ne pl

πάντων τῶν
voraus **aller** **der**
angesichts

gn ne pl prp gn

σπερμάτων τῶν ἐπὶ
Samen, **der** **gebiets**
Spermien

gn fe א, א², B, C

τῆς γῆς
des **Erdlands** |*ist er*|.
der **Erde**

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus**und **Codex Ephraemi** schreiben:
„*Es ist* **wie** [i]*mit einem* **Korn** *des* **Senfs,**
welches, wann gleichsam es (*de facto*)[a] **gesät werden** *würde* **gebiets der Erde,**
ja **kleiner seiend** *angesichts* **all der Samen,** *ja* **der gebiets der Erde** *ist*.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*Es ist gemäß einem* **Korn** *des* **Senfs,**
welches, wann gleichsam es (*de facto*)[a] **gesät werden** *würde* **gebiets der Erde,**
es **kleiner** *ist angesichts* **all der Samen,** *ja* **der gebiets der Erde.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*Es ist* **wie** [i]*mit einem* **Korn** *des* **Senfs,**
welches, wann gleichsam es (*de facto*)[a] **gesät werden** *würde* **gebiets der Erde,**
es kleiner ist *angesichts* **all der Samen,** *ja* **der gebiets der Erde.**“

[1]*Es*
[1]*ist*
[1]**wie**
[1i]*mit*
[1]*einem*
[1]**Korn**
[1]*des*
[1]**Senfs,**
[1]**wann**
[1]**gleichsam**
[1]**er***
[1](*de facto*)[a]
[1]**gesät**
[1]**werden**
[1]*würde*
[1]**gebiets**
[1]**der**
[1]**Erde,**
[1]**welcher**
[1]*ja*
[1]**kleiner**
[1]**seiend**
[1]*angesichts*
[1]**all**
[1]**der**
[1]**Samen,**
[1]*ja*
[1]**der**
[1]**gebiets**
[1]**der**
[1]**Erde**
[1]*ist*.

Mat 17.20

*siehe auch umseitig: Abweichende Lesarten auf „Korn“ bezogen“

32.) 32.)

καὶ	ὅτ-αν
Und	wann-gleichsam
	wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*
א: 3 p a2 ps kj kt	[א², A, B, C, R: 3 p a2 ps kj kt]
|σπαρῇ|	[σπαρῇ]
|(*de facto*) gesät werden *würde* / *sollte* er|	[(*de facto*) gesät werden *würde* / *sollte* es]
א: 3 p pr	[א², A, B, C, R: 3 p pr]
|ἀνα-βαίνει|	[ἀνα-βαίνει]
|hinauf-steigt er|	[hinauf-steigt es]
|empor-steigt er|	[empor-steigt es]
	3 p pr md/ps dp
καὶ	|γίνεται|
und	|*individuell* wird er
	|sich entwickelt er
3 p pr md/ps (Vorgang)	[א², A, B, C, R: 3 p pr md/ps dp
	[γίνεται]
zum Werden *veranlaßt* wird er|	[*individuell* wird es
zum sich Entwickeln *veranlaßt* wird er|	[sich entwickelt es
3 p pr md/ps (Vorgang)]	א, B, C: aj no ne kp
	μεῖζον
zum Werden *veranlaßt* wird es]	größer
zum sich Entwickeln *veranlaßt* wird es]	
	A, R = 4

prp gn	aj gn ne pl	gn ne pl	
	πάντων	τῶν	λαχάνων
voraus	aller	der	Gemüse*sorten*
angesichts			Kohl*sorten*
	A, R = 1	A, R = 2	A, R = 3

3 p pr	ak ma pl	aj ak ma pl
καὶ	ποιεῖ	κλάδους	μεγάλους
und	tät*igend bewirkt* es	Brechbare	große,
	macht es	Zweige,	

	if pr md/ps
ὥσ-τε	δύνασθαι
als-außerdem	*individuell* zu vermögen
so daß	*individuell* Können *zu haben*
	individuell Macht *zu haben*
	individuell Fähig*keit zu haben*
	individuell Dynam*ik zu haben*
if md/ps dp (Zustand)	if md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d zu* sein	vermögen*d zu* werden
können*d zu* sein	können*d zu* werden
mächt*ig zu* sein	mächt*ig zu* werden
fähig *zu* sein	fähig *zu* werden
dynam*isch zu* sein	dynam*isch zu* werden

prp ak		ak fe
ὑπὸ	τὴν	σκιὰν
unter	dem	Schatten,

3 p gn ma	
|αὐτοῦ|	[αὐτοῦ]
|seiner*seits*|	[seiner*seits*]
|seinem|	[seinem],

prp ak		ak ne pl
	τὰ	πετεινὰ
hinein in	die	fliegenden *Wesen*
hfür		Flügler
		flatternden *Wesen*

gn ma		
τοῦ	οὐρ-ανοῦ	
des	sichtbar-Oberen	*bestimmt war es*,
	Himmels	

א, א², A, C, R if pr	[B: aS]
|κατα-σκηνοῦν|	[κατα-σκηνοῖν]
gemäße-Beschatt*ung zu haben*	
von oben herab-Zelt *zu haben*	
*all*bezüglich-Zelt *zu haben*	
jeweils-Zelt *zu haben*	
entsprechend-Zelt *zu haben*	
einen Nistplatz *zu haben*.	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und wann gleichsam es (*de facto*)[a] gesät werden *würde*,
steigt er hinauf, und es wird *individuell* größer *angesichts* all der Gemüse*sorten*
und macht große Zweige,“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Und wann gleichsam es (*de facto*)[a] gesät werden *würde*,
steigt er hinauf, und es wird *individuell angesichts* all der Gemüse*sorten* größer
und macht große Zweige,“

[1]Und
[1]wann
[1]gleichsam
[1]er*
[1](*de facto*)[a]
[1]gesät
[1]werden
[1]*würde*,
[1]steigt
[1]er
[1]hinauf,
[1]und
[1]er
[1]wird
[1]*individuell*
[1]größer
[1]*angesichts*
[1]all
[1]der
[1]Gemüse*sorten*
[1]und
[1]macht
[1]große
[1]Zweige,
so
daß
es
unter
seinem [d] Schatten*
[h]*für*
die
fliegenden
Wesen Ps 104.12
des
Himmels
bestimmt
war,
individuell
zu
vermögen*
*einen**
Nistplatz*
*zu**
*haben**.

*siehe auch umseitig: Abweichende Lesarten auf „Korn“ bezogen“

*e: auch sich auszusuchen, wo

Begründung		**Begründung**
des		**des**
Sprechens		**Sprechens**
in		**in**
Danebenwürfen **unmittelbaren** *Ent***würfen** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels* *Darstellung***en neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf** **Parabel** **Vergleich**		**Parabeln**
33.)	**33.)**	**Und**
καὶ		*in*
Und		
prp dt	aj dt fe pl	**vielen**
	τοι-αύταις	
in	**den-diesen**	**den**
	solchen	
	dt fe pl	**diesen**
παρα-βολαῖς		
Daneben-Würfen **unmittelbaren-***Ent***würfen** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels* *Darstellung***en neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf** **Para-beln,** **Vergleichen**		**Parabeln**
aj dt fe pl	3 p ipe	**sprach**
πολλαῖς	ἐλάλει	**er**
vielen,	**sprach er**	
	3 p pl dt ma	*zu*
	αὐτοῖς	
zu	**ihnen**	**ihnen**
prp ak		**das**
	τὸν	
-	**das**	**Wort,**
in Bezug auf	**den / das**	
in Bezug auf	**den / das**	
-	**das**	**so,**
in Bezug auf	**den**	
-	**die**	**wie**
ak ma		
λόγον	καθ-ὡς	**sie**
Wort	**gemäß-wie**	
Erwogenen / Erwogene	**jeweils-wie**	*das*
Erwählten / Erwählte	**so, wie**	
Rechnung*slegen*		*Ge***hör***te*
Logos		
Log*ik*		**i***ndividuel***l**
3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	
ἠδύναντο		*verstandesgemäß*
i*ndividuel***l vermochten sie**	**vermögen***d* **wurden sie**	
i*ndividuel***l Können** *hat***ten sie**	**können***d* **wurden sie**	*zu*
i*ndividuel***l Macht** *hat***ten sie**	**mächt***ig* **wurden sie**	
i*ndividuel***l Fähig***keit hat***ten sie**	**fähig wurden sie**	*erfass***en**
i*ndividuel***l Dynam***ik hat***ten sie**	**dynam***isch* **wurden sie**	
	if pr	**vermochten.**
	ἀκούειν	
es	*zu* **hören**	
das	*Ge***hör***te verstandesgemäß zu erfass***en.**	

Mat 13.34+35

Ps 78.2

Joh 16.12

34.)		34.)
		[B]
[καὶ]		
[Und]		
		prp gn
χωρὶς		
räumlich *aus***geg***renz***t**		
getrennt *von*		
geschieden *von*		
ohne		
		ϰ, A, C, R
|δὲ|		
|**aber**|		
einen		
einen		
eine		
eine		
einen		
		gn fe
παρα-βολῆς		
*Da***neben-Wurf**		
unmittelbaren-*En***twurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*		
Darstellung **neben-***verhüllten Gegebenheiten an einem indirekt veranschaulichten En***twurf**		
Para-bel		
Vergleich		
οὐκ		
nicht		
		3 p ipe
ἐλάλει		
sprach er		
zu		
		3 p pl dt ma
αὐτοῖς		
ihnen,		
prp ak		aj ak fe
κατ'	ἰδίαν	
bezüglich	**eigenem**	
für sich *allein*		
δὲ		
aber		
τοῖς		
den		
		ϰ, B, C: aj dt ma pl
|ἰδίοις|		
|**eigenen**|		
		dt ma pl
μαθηταῖς		
Lernenden		
Jüngern		
		[A, R: 2 p gn ma]
[αὐτοῦ]		
[**seiner***seits*]		
[**seinen,**]		
		3 p ipe
ἐπ-έλυεν		
erklärend **auf-löste er**		
*dar***auf***hin-erklärende eine* **Lösung** *gab* **er**		
		prp ak
in Bezug auf		
		aj ak ne pl
πάντα		
alle		
*Dinge***.**		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und ohne Parabel sprach er nicht** *zu* **ihnen,**
für sich *allein* **aber**
gab **er den eigenen Lernenden** *in Bezug auf* **alle** *Dinge dar***auf***hin eine erklärende* **Lösung.**“

[1]**Aber**
[1]**ohne**
[1]**Parabel**
[1]**sprach**
[1]**er**
[1]**nicht**
[1]*zu*
[1]**ihnen,**
[1]**für**
[1]**sich**
[1]*allein*
[1]**aber**
[1]*gab*
[1]**er**
[1]**den**
[1]**eigenen**
[1]**Lernenden**
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]**alle**
[1]*Dinge*
[1]*dar***auf***hin*
[1]*eine*
[1]*erklärende*
[1]**Lösung.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Aber**
ohne
Parabel
sprach
er
nicht
zu
ihnen,
für
sich
allein
aber
gab
er
seinen [d] **Lernenden**
in
Bezug
auf
alle
Dinge
*dar***auf***hin*
eine
erklärende
Lösung.“

Mat 13.34

Mat 13.10-17
Mar 4.10-12
Luk 8.10+11
Joh16.12
1 Kor 3.1

2 Petr 1.20

Stillung		**Stillung**
(*des*		(*des*
Meerbebens		*Meerbebens*
und)		*und*)
des		**des**
des		**Windes**
des		
des		
des		
der		
nicht **Bedenkenden**		**Und**
Unbestimm*tseinwoll***enden**		**er**
Ungesetzlichen		*gebrauch***te**
Lufthauches		*die*
Windes		**Wort***e*
Himmelsrichtung		*zu*
35.)	**35.)**	**ihnen**
	3 p pr	**in**
καὶ	λέγει	**dem**
Und	**wortet er**	**jenem**
	die **Wort***e gebrauch***t er**	**Tag,**
	sagt er	*angesichts*
	3 p pl dt ma	*des*
	αὐτοῖς	(*faktischen*)[a]
zu	**ihnen**	**i***ndividuel***l**
	aj dt fe	**Abend**
ἐν	ἐκείνῃ	**Gewordenseins***:*
in	**dortigen**	**Wir**
	jenem	*soll***ten**
	dt fe	(*de facto*)[a]
τῇ	ἡμέρᾳ	[h]**in**
dem	**Tag**	*Richtung*
prp gn		*auf*
voraus	*des*	**das**
angesichts		**jenseitige**
gn fe	pt a1 gn fe md dp kt	*Ufer*
ὀψίας	γενομένης	**durchkommen.**
Späte *des Tages*	(*faktischen*) **i***ndividuel***l Gewordenseienden**	
Abend	(*faktischen*) **sich Entwickelthabenden**	
:		
1 p pl a2 kj dp kt	prp ak	
δι-έλθωμεν	εἰς	
(*De facto*) **durch-kommen** *soll***ten wir**	**hinein in**	
	[h]**in** *Richtung auf*	
ak ne	av	
τὸ	πέραν	
das	**jenseitige** *Ufer***.**	

Mat 8.23-27
Luk 8.22-25

ohne (...) a+pt lesbar

36.)		36.)
καὶ		
Und		*als*
		pt a2 no ma pl kt
ἀφ-έντες		
(*de facto*) **Weg-gelassenhabende**		
(*de facto*) *dort Zurück***gelassenhabende**[vn]		
א, B, C, C², R:		ak ma
|τὸν		ὄχλον|
|die		**Belästigende|**
		|Menge|
		|*Volks***menge|**
[A: 3 p ak ma]		3 p pl pr
[αὐτὸν]		παρα-λαμβάνουσιν
[ihn]		**beiseite-nehmen sie**
[sie],		**unmittelbar-ergreifen sie**
3 p ak ma		
αὐτὸν		ὡς
ihn,		*so***wie**
3 p ipe		prp dt
ἦν		ἐν
war er		**in**
		dt ne
τῷ		πλοίῳ
dem		*über* **Vieliges** *Fahr***enden**
		über **Volles** *Fahr***enden**
		Schiff,
		Segler
א, B, C		[A, C², R]
|καὶ|		[καὶ]
|und|		[auch]
aj no ne pl		[A, C², R]
ἄλλα		[δὲ]
andere		[aber]
א, A, B, C, C²: no ne pl		[R: no ne pl]
|πλοῖα|		[πλοιάρια]
|*über* **Vieliges** *Fahr***ende|**		[*klein***e** *über* **Vieliges** *Fahr***ende]**
|*über* **Volles** *Fahr***ende|**		[*klein***e** *über* **Volles** *Fahr***ende]**
|Schiffe|		**[Schifflein]**
|Segler|		[*klein***e Schiffe]**
		[Boote]
א, W: 3 p pl ipe		[A, B, C, C², R:
|ἦσαν|		
|waren sie|		[*jedes*
einzelne		*von*
		3 p ipe]
		[ἦν]
ihnen		**war es]**
prp gn		3 p gn ma
μετ'		αὐτοῦ
mit		**seiner**
		i*hm***.**

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und** *als sie* **die** *Volks***menge** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *dort zurück***gelassen**[vn] **ha***tt***en,**
nehmen sie ihn bei*seit***e,** *so***wie er in dem Schiff war,**
und andere Schiffe, *jedes einzelne von ihnen* **war mit i***hm***.**“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und** *als sie* **die** *Volks***menge** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *dort zurück***gelassen**[vn] **ha***tt***en,**
nehmen sie ihn bei*seit***e,** *so***wie er in dem Schiff war,**
aber auch andere Schiffe, *jedes einzelne von ihnen* **war mit i***hm***.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *als sie* **die** *Volks***menge** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *dort zurück***gelassen**[vn] **ha***tt***en,**
nehmen sie ihn bei*seit***e,** *so***wie er in dem Schiff war,**
aber auch andere Boote, *jedes einzelne von ihnen* **war mit i***hm***.**“

[1]**Und**
[1]*als*
[1]*sie*
[1]**die**
[1]*Volks***menge**
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*dort*
[1]*zurück***gelassen**[vn]
[1]**ha***tt***en,**
[1]**nehmen**
sie
[1]**ihn**
[1]**bei***seit***e,**
[1]*so***wie**
[1]**er**
[1]**in**
[1]**dem**
[1]**Schiff**
[1]**war,**
[1]**und**
[1]**andere**
[1]**Schiffe**
[1]**waren**
[1]**mit**
[1]**i***hm***.**

Jona 1.4

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Und**
als
sie
*sie**
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
dort
*zurück***gelassen**[vn]
ha*tt***en,**
nehmen
sie
ihn
bei*seit***e,**
*so***wie**
er
in
dem
Schiff
war,
aber
auch
Schiffe,
jedes
einzelne
von
ihnen
war
mit
i*hm***.**“

*e:
die
*Volks***menge,**
im
deutschen
femininin

37.)		37.)	
	κ:	3 p pr md/ps dp	
	|καὶ	γίνεται	[1]Und
	|Und	*individuel*l wird sie / er	
		|*individuel*l geschieht sie / er	[1]*es*
		|sich entwickelt sie / er	
	3 p pr md/ps (Vorgang)		[1]entwickelt
	werdenge*macht* wird sie / er	*eine*	[1]sich
	in das Werden ge*bracht* wird sie / er	*ein*	
	in das Geschehen ge*bracht* wird sie / er|		[1]*eine*
	|*in die* Entwicklung ge*bracht* wird sie / er|		
			[1]sehr
	no fe		
	λαῖ-λαψ		[1]ungestüme
	sehr-ungestüme *Böe*	*ein*	
	|Luftstrom|		[1]*Böe*,
	aj no ma		
	μέγας		[1]*ja*
	großer	*des*	
		|*des*	[1]*ein*
		|*des*	
		|*des*	
		|*des*	[1]großer
		|*der*	
			[1]*des*
	gn ma		
	ἀ-νέμου	καὶ	[1]Windes,
	Nicht-Bedenkenden	und	
	Un-Bestimm*tseinwoll*enden|		[1]und
	Un-Gesetzlichen|		
	Lufthauches|		[1]sie
	Windes|		
	Himmelsrichtung|		[1]warf
	no ne pl	no ne pl	
	τὰ	κύματα	[1](*jetzt*)[a]
	die	Anschwellenden	
		|Wogen	[1]die
	3 p a2 ig	prp ak	
	ἐπ-έβαλεν	εἰς	[1]Wogen
	(*jetzt*) *all*gebiets-warf sie / er	hinein in	
	|(*jetzt*) *all*gebiets-trieb sie / er	[h]in|	[1]*all*gebiets
		ak ne	[1][h]in
	τὸ	πλοῖον|	
	das	*über* Vieliges *Fahr*ende|	[1]das
	das	*über* Volles *Fahr*ende|	
	|das	Schiff.|	[1]Schiff.
	|den	Segler|	

Ps 107.25

[κ1, κ2:	3 p pr md/ps dp	
[καὶ	γίνεται	
[Und	individuell wird sie / er	[1]aL,
	[individuell geschieht sie / er	
	[sich entwickelt sie / er	1. Korrektor Codex Sinaiticus
3 p pr md/ps (Vorgang)		
		schreibt:
werdengemacht wird sie / er	eine	„Und
in das Werden gebracht wird sie / er	ein	
in das Geschehen gebracht wird sie / er]		es
[in die Entwicklung gebracht wird sie / er]		
no fe]	[κ1:	
λαῖ-λαψ]		entwickelt
sehr-ungestüme Böe]	[ein	
Luftstrom]		sich
aj no ma		
[μέγας		
großer	des	eine
	[des	
	[des	sehr
	[des	
	[des	ungestüme
	[der	
gn ma]	[κ2:	Böe,
ἀ-νέμου]		
Nicht-Bedenkenden]	[eine	ja
Un-Bestimmtseinwollenden]	[ein	
Un-Gesetzlichen]		ein
Lufthauches]		
Windes]		
Himmelsrichtung]		großer
aj no fe		
μεγάλη		des
große,	des	
großer	des	Windes,
	[des	
	[des	und
	[des	
	[der	sie
gn ma]	[κ1, κ2:	
ἀ-νέμου]	[καὶ	warf
Nicht-Bedenkenden	[und	
Un-Bestimmtseinwollenden]		(jetzt)[a]
Un-Gesetzlichen]		
Lufthauches]		die
Windes]		
Himmelsrichtung]		
no ne pl	no ne pl	Wogen
τὰ	κύματα	
die	Anschwellenden	allgebiets
	[Wogen	
3 p a2 ig	prp ak	[h]in
ἐπ-έβαλεν	εἰς	
(jetzt) allgebiets-warf sie / e	hinein in	das
(jetzt) allgebiets-trieb sie / er	[h]in	
	ak ne]	Schiff,
τὸ	πλοῖον]	
das	über Vieliges Fahrende]	so
das	über Volles Fahrende]	
[das	Schiff,]	daß
[den	Segler]	
[κ1:		[h]für
[ὥσ-τε	ἤδη	
[als-außerdem	schon	das
[so daß	[bereits]	
	if pr md/ps	Schiff
	γεμίζεσθαι	
Gefahr drohte es,	sich beladen zu lassen	schon
if pr md/ps (Vorgang)	prp ak	
beladen zu werden	hinein in	Gefahr
	[[h]für	
	ak ne]	drohte,
τὸ	πλοῖον]	
das	über Vieliges Fahrende]	beladen
das	über Volles Fahrende]	
[das	Schiff.]	zu
[den	Segler]	
		werden.“

Luk 8.23

Mat 8.24

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt (auch fehlender Resttext):
„Und es entwickelt sich eine sehr ungestüme Böe, ja eine große des Windes,
und sie warf (jetzt)[a] die Wogen allgebiets [h]in das Schiff.“

ohne (...) a+pt lesbar

[A, R:	3 p pr md/ps dp
[καὶ	γίνεται
[Und	*individuel*l wird sie / er
	[*individuel*l geschieht sie / er
	[sich entwickelt sie / er
3 p pr md/ps (Vorgang)	
werdenge*macht* wird sie / er	*eine*
in das Werden ge*bracht* wird sie / er	*ein*
in das Geschehen ge*bracht* wird sie / er]	
[*in die* Entwicklung ge*bracht* wird sie / er]	
no fe	
λαῖ-λαψ	
sehr-ungestüme *Böe*	*des*
Luftstrom	*des*
	[*des*
	[*des*
	[*des*
	[*der*
gn ma	
ἀ-νέμου	
Nicht-Bedenkenden	*ja*
Un-Bestimm*tseinwoll*enden]	
Un-Gesetzlichen]	
Lufthauches]	
Windes,]	
Himmelsrichtung]	
	aj no fe
	μεγάλη
eine	große,
ein	großer]
τὰ	δὲ
die	aber
no ne pl	3 p ipe]
κύματα	ἐπ-έβαλλεν
Anschwellenden	*all*gebiets-warf sie / er
[Wogen	*all*gebiets-trieb sie / er
prp ak	
εἰς	τὸ
hinein in	das
[h]in	das
	[das
	[den
ak ne	
πλοῖον	ὥσ-τε
über Vieliges *Fahr*ende	als-außerdem
über Volles *Fahr*ende	so daß
Schiff,]	
Segler]	
prp ak	3 p no ne
	αὐτό
hinein in	es
[h]*für*	es
	[es]
	[i*hn*]
ἤδ	
schon	*Gefahr drohte es,*
bereits]	
if pr md/ps	if pr md/ps (Vorgang)]
γεμίζεσθαι	
sich *be*laden *zu las*sen	*be*laden *zu* werden.]

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(auch
„es“
statt
„das Schiff,
ipe statt a):
„Und
es
entwickelt
sich
eine
sehr
ungestüme
Böe
des
Windes,
ja
eine
große,
aber
sie
warf
die
Wogen
*all*gebiets
[h]in
das
Schiff,
so
daß
[h]*für*
es
schon
Gefahr
drohte,
*be*laden
zu
werden.“

ohne (...) a+pt lesbar

[B, C:	3 p pr md/ps dp
[καὶ	γίνεται
[Und	individuell wird sie / er
	[individuell geschieht sie / er
	[sich entwickelt sie / er
3 p pr md/ps (Vorgang)	
werdengemacht wird sie / er	eine
in das Werden gebracht wird sie / er	ein
in das Geschehen gebracht wird sie / er]	
[in die Entwicklung gebracht wird sie / er]	
no fe	
λαῖ-λαψ	
sehr-ungestüme Böe,	eine
[Luftstrom	ein
aj no fe	
μεγάλη	
große,	des
großer	des
	[des
	[des
	[des
	[der
gn ma	
ἀ-νέμου	καὶ
Nicht-Bedenkenden	und
Un-Bestimmtseinwollenden]	
Un-Gesetzlichen]	
Lufthauches]	
Windes]	
Himmelsrichtung]	
no ne pl	no ne pl
τὰ	κύματα
die	Anschwellenden
	[Wogen
3 p ipe]	prp ak
ἐπ-έβαλλεν	εἰς
allgebiets-warf sie / er	hinein in
allgebiets-trieb sie / er	[h]in
	ak ne
τὸ	πλοῖον
das	über Vieliges Fahrende
das	über Volles Fahrende
[das	Schiff,]
[den	Segler]
ὥσ-τε	ἤδη
als-außerdem]	schon
so daß	bereits]
	if pr md/ps
	γεμίζεσθαι
Gefahr drohte es,	sich beladen zu lassen
if pr md/ps (Vorgang)	prp ak
beladen zu werden	hinein in
	[[h]für
	ak ne]
τὸ	πλοῖον]
das	über Vieliges Fahrende]
das	über Volles Fahrende]
[das	Schiff.]
[den	Segler]

[1]aL,

Codex Vaticanus

und

Codex Ephraemi

schreiben

(ipe statt a):

„Und

es

entwickelt

sich

eine

sehr

ungestüme

große

Böe

des

Windes,

und

sie

warf

(jetzt)[a]

die

Wogen

allgebiets

[h]in

das

Schiff,

so

daß

[h]für

das

Schiff

schon

Gefahr

drohte,

beladen

zu

werden.“

38.) 38.)

	א, B, C: 3 p no ma	3 p ipe	
καὶ	αὐτὸς	ἦν	
Und	er,	war er	
	A, R = 2	A, R = 1	
prp dt		dt fe	
ἐν	τῇ	πρύμνῃ	
in	dem	*Schiffs*hinterteil	
		Hinterdeck	
prp ak		ak ne	
ἐπὶ	τὸ	προσ-κεφάλαιον	
auf	dem	Zu-Häuptigen	
		zu-*dem* Haupt *hin* Gelegten	
		Kopfpolster	
		Kopfkissen	
	pt pr no ma		
	καθ-εύδων	καὶ	
ein	Herab-Rastender	Und	
	*all*bezüglich-Rastender.		
	א, B, C: 3 p pl pr	[A, R: 3 p pl pr]	
|ἐγείρουσιν|		[δι-εγείρουσιν]	
|*auf*wecken sie|		[durch *und durch-auf*wecken sie]	
|wach*mach*en sie|		[durch*dringlich*-wach*mach*en sie]	
|aufrichten sie|		[durch*weg*-aufrichten sie]	
3 p ak ma		3 p pl pr	
αὐτὸν	καὶ	λέγουσιν	
ihn	und	worten sie	
		die Worte *gebrauch*en sie	
		sagen sie	
	3 p dt ma		
	αὐτῷ		
zu	ihm	*:*	
vo	vo ma		
	διδάσ-καλε	οὐ	
Du,	ruf*habe*nder[2]-Geber[1]	nicht	
	verhüll*tmache*nder[2]-Geber[1]		
	idealer[2]-Geber[1]		
	vortrefflicher[2]-Geber[1]		
	Lehrer,		
3 p pr ips	2 p dt		
μέλει	σοι	ὅτι	
kümmert es	dir	daß	
	di*ch*,		
1 p pl pr md/ps		1 p pl pr md/ps (Zustand)	
ἀπ-ολ-λύμεθα			
uns gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] wir		gänzlich[2]-weg[1]-gelöst[3] sind wir	
*individuel*l verloren*geh*en[vn] wir		verloren[vn] sind wir	
*individuel*l zugrunde gehen wir		zugrunde gehen*d* sind wir	
1 p pl pr md/ps (Vorgang)			
gänzlich[2]-weg[1]-gelöst[3] werden wir		?	
verloren*geh*en[vn] werden wir			
zugrunde gehen werden wir			

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Und er war, *ja* er, *ein* indem Hinterdeck auf dem Kopfpolster *all*bezüglich Rastender.
Und sie wecken ihn durch *und durch auf*, und sie sagen *zu* ihm:“

[1]Und	
[1]er,	
[1]er	
[1]war	
[1]*ein*	
[1]in	
[1]dem	
[1]Hinterdeck	
[1]auf	
[1]dem	
[1]Kopfpolster	
[1]*all*bezüglich	
[1]Rastender.	Ps 121.4
[1]Und	
[1]sie	
[1]wecken	Luk 8.24
[1]ihn	
[1]*auf*,	
[1]und	
[1]sie	
[1]sagen	
[1]*zu*	
[1]ihm*:*	
Du,	
Lehrer,	Ps 50.15
kümmert	Luk 10.40
es	
di*ch*	
nicht,	
daß	
wir	
verloren*geh*en[vn]	Ps 107.6+28
werden?	

ohne (...) a+pt lesbar

39.)		39.)	
	καὶ		Und
Und		*als*	*nachdem*
		pt a1 no ma ps kt	*er*
	δι-εγερθεὶς		(*de facto*)[a]
	(*de facto*) durch *und durch-Auf*gewecktworden(seiend)er		(*allmählich*)[pt]
	(*de facto*) durch*dringlich*-Wachge*mach*tworden(seiend)er		durch*weg*
	(*de facto*) durch*weg*-Aufgerichtetworden(seiend)er		aufgerichtet
		3 p a1 ig	worden
	ἐπ-ετίμησεν		war,
	(*jetzt*) *dar*auf*hin-be*wertete er		*sprach*
	(*jetzt*) *ein* Wert*urteil*[2]*-dar*auf[1] *abgab* er		dem
	(*jetzt*) *eine* Verwar*nung aussprach* er		Wind
	prp dt		(*jetzt*)[a]
		τῷ	*zuorts*
zuorts		dem	*eine*
		dem	Verwarn*ung*
		dem	*aus*,
		dem	und
		dem	er
		der	sagte
	dt ma		(*jetzt*)[a]
	ἀ-νέμῳ	καὶ	*zu*
	Nicht-Bedenkenden	und	dem
	Un-Bestimm*tseinwoll*enden		Meer*:*
	Un-Gesetzlichen		Verstumme,
	Lufthauch		sei
	Wind,		*zum*
	Himmelsrichtung		Mundstopfen*lassen*
	3 p a2 ig		ge*zwung*en
	εἶπεν		worden!
	(*jetzt*) sagte er	*zu*	Und
		dt fe	der
	τῇ	θαλάσσῃ	Wind
	dem	Meer	*trat*
			(*de facto*)[a]
			in
	:		*die*
		2 p pr i!	Ermüd*ungsphase*,
	σιώπα		und
	*Still*schweige du		*es*
	Verstumme du,		wurde
		2 p pe i! md/ps	(*jetzt*)[a]
	πεφίμωσο		i*ndividuel*l
	i*ndividuel*l *einen* Mundverband *ange*le*g*t habe du		*eine*
	i*ndividuel*l *den* Mund gestopft habe du		große
		2 p pe i! md/ps (Vorgang + Zustand)	Flaute.
	zum Mundverband*anle*gen ge*zwung*en worden sei du		
	zum Mundstopfen*lass*en ge*zwung*en worden sei du		
	!		
		3 p a1 kt	
	καὶ	ἐκόπασεν	
	Und	(*de facto*) *sich* zerhaute er	
		(*de facto*) *in die* Ermüd*ungsphase trat* er	
		(*de facto*) abflaute er	
		no ma	
	ὁ	ἄ-νεμος	
	der	*Nicht*-Bedenkende	
	der	Un-Bestimm*tseinwoll*ende	
	der	Un-Gesetzliche	
	der	Lufthauch	
	der	Wind	
	die	Himmelsrichtung	
		3 p a2 md dp ig	
	καὶ	ἐγένετο	
	und	(*jetzt*) i*ndividuel*l wurde sie	
		(*jetzt*) i*ndividuel*l geschah sie	
		(*jetzt*) sich entwickelte sie	
		no fe	
		γαλήνη	
	eine	Flaute,	
		Windstille	
		aj no ne	
		μεγάλη	
	eine	große.	

Ps 65.8
Ps 89.9+10
Ps 106.9
Ps 107.25+29

Ps 107.42
Hi 5.16

ohne (...) a+pt lesbar

40.)			40.)
		καὶ	
		Und	
	ℵ, A, B, C, R: 3 p a2 ig		[ℵ²: 3 p pr]
	|εἶπεν|	[λέγει]	
	|(*jetzt*) sagte er|	[wortet er]	
		[*die* Worte *gebraucht* er]	
		[sagt er]	
			3 p pl dt ma
		αὐτοῖς	
	zu	ihnen	
		:	
	pn no ma		aj no ma pl
	τί	δειλοί	
	Was	Verzagte	
		Feige	
		Resignierte	
	2 p pl pr		[A, C, R: av]
	ἔστε	[οὕτως]	
	seid ihr	[*auf* diese *Weise*]	
		[also]	
		[so*lcherart*]	
		[so]	
		?	
	ℵ, ℵ², B: av		[A, C, R: av
	|οὔ-πω|	[πῶς]	
	|Nicht-noch|	[Wie*so*	
	|K-noch|		
	pk]		2 p pl pr
	οὐκ]	ἔχετε	
	nicht]	habt ihr	
	[k]		
			ak fe
		πίστιν	
	eine	Treue	
	eine	Treu*everbind*ung	
	einen	Treue*beweis*	
	ein	*Zu*trauen	
	ein	*Ver*trauen	
	einen	Glauben	
		?	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und er sagte (*jetzt*)[a] *zu* ihnen*:*
Was seid ihr *auf* diese *Weise* Verzagte? Wie*so* habt ihr k*eine* Treu*everbind*ung?“

[1]Und
[1]er
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihnen*:*
[1]Was
[1]seid
[1]ihr
[1]Verzagte?
[1]Habt
[1]ihr
[1]noch
[1]k*eine*
[1]Treu*everbind*ung?

Mat 8.26

Joh 14.1
2 Tim 1.7

Mat 6.30
Mat 14.31

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
er
gebraucht
die
Worte
zu
ihnen*:*
Was
seid
ihr
Verzagte?
Ihr
habt
noch
k*eine*
Treu*everbind*ung?“

ohne (...) a+pt lesbar

41.)		41.)		
		3 p pl a1 ps ig	Und	
καὶ		ἐφοβήθησαν	sie	
Und		(*jetzt*) Fürchtenge*macht* wurden sie	wurden	
		(*jetzt*) *in* Furcht *versetzt* wurden sie	(*jetzt*)[a]	
		(*jetzt*) *von* Furcht *erfaßt* wurden sie	*in*	
prp ak			Furcht	Jona 1.10
			versetzt	Mar 1.27 Luk 4.35
hinein in		*eine*	*hinein*	
ak ma			*in*	Luk 2.9
φόβον			große	
Furcht,		*eine*	Furcht,	
aj ak ma			und	
μέγαν		καὶ	sie	
große,		und	sagten	
3 p pl ipe		prp ak	zu*ein*ander:	
ἔλεγον		πρὸς	Wer	Ps 93.4
worteten sie		zu	ist	
die Worte *gebrauch*ten sie			demnach	
sagten sie			dieser,	
pna ak ma pl			[1]daß	
ἀλλήλους			[1]sowohl	
*ein*ander		:	[1]die	
pna no ma			[1]Winde	
τίς		ἄρα	[1]*als*	
Wer		demnach	[1]auch	
pn no ma		3 p pr	[1]das	
οὗτός		ἐστιν	[1]Meer	
dieser		ist er,	[1]ihm	
			[1]*freiwillig*	
ὅτι		καὶ	[1]gehorcht?	Ps 107.25-30
daß		auch		
		sowohl		
א, A, B, C, R:		no ma	[1]aL,	
|ὁ		ἄ-νεμος|	2. Korrektor Codex Sinaiticus	
|der		*Nich*t-Bedenkende|	schreibt:	
|der		Un-Bestimm*tseinwoll*ende|	„daß	
|der		Un-Gesetzliche|	sowohl	
|der		Lufthauch|	der	
|der		Wind|	Wind	
|die		Himmelsrichtung|	*als*	
[א²:		no ma pl]	auch	
[οἱ		ἄ-νεμοι]	das	
[die		*Nich*t-Bedenkenden]	Meer	
		[Un-Bestimm*tseinwoll*enden]	ihm	
		[Un-Gesetzlichen]	*freiwillig*	
		[Lufthauche]	gehorcht?“	
		[Winde]		
		[Himmelsrichtungen]		
καὶ		ἡ	[1]aL,	
und		das	Codex Alexandrinus	
als auch			und	
no fe		א, C: 3 p dt ma	Textus Receptus	
θάλασσα		|αὐτῷ|	schreiben:	
Meer		|ihm|	„daß	
א, א², B, C: 3 p pr		[A, R: 3 p pl pr]	sowohl	
|ὑπ-ακούει|		[ὑπ-ακούουσιν]	die	
unten-hört er / sie / es|		[unten-hören sie]	Winde	
|unter*geordnet*-hört er / sie / es|		[unter*geordnet*-hören sie]	*als*	
|unter*würfig*-hört er / sie / es|		[unter*würfig*-hören sie]	auch	
|unter*geordnet*-hört er / sie / es|		[unter*geordnet*-hören sie]	das	
|*aus Seiendem* gehorcht er / sie / es|		[*aus Seiendem* gehorchen sie]	Meer	
|*aus Wesenhaften* gehorcht er / sie / es|		[*aus Wesenhaften* gehorchen sie]	ihm	
|*aus eigener Autorität* gehorcht er / sie / es|		[*aus eigener Autorität* gehorchen sie]	*freiwillig*	
|*freiwillig* gehorcht er / sie / es|		[*freiwillig* gehorchen sie]	gehorchen?“	Mat 8.27 Luk 8.25
[א², A, B, R: 3 p dt ma]				
[αὐτῷ]				
[ihm]		?		